

THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA



ENDOWED BY THE
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC
SOCIETIES

M782
F194vxM

MUSIC LIB.

~~This notice may be kept out TWO WEEKS ONLY, and is subject to a fine of FIVE CENTS a day thereafter. It is DUE on the DAY indicated below:~~

--	--	--



Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of North Carolina at Chapel Hill

LA VIE BRÈVE

(*La Vida Breve*)

Drame lyrique en 2 actes et 4 tableaux

de

Carlos FERNANDEZ-SHAW

Adaptation française de

Paul MILLIET

Musique de

Manuel de FALLA



Partition complète pour Chant et Piano
(avec paroles françaises et le texte original espagnol)

La même avec paroles allemandes.



PROPRIÉTÉS DES ÉDITEURS POUR TOUS PAYS

*Tous droits de reproduction et d'arrangements, de représentation,
de traduction et d'exécution publique
réservés pour tous pays, y compris la Suède, la Norvège et le Danemark*

EDITIONS MAX ESCHIG

48, Rue de Rome
PARIS

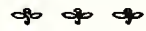
Copyright 1913 by Max Eschig, Paris.

Copyright for the British Empire
J. & W. CHESTER Ltd.
11, Great Marlborough Street
London W. 1.

Allemagne, Autriche
Tchéco-Slovaquie et Yougo-Slovaquie
B. SCHOTT'S SÖHNE
Mayence-Leipzig

A la mémoire de

Carlos FÉRNANDEZ SHAW



A Madame Ada ADINŸ-MILLIET

A Monsieur Paul MILLIET



Représenté pour la première fois
au THÉÂTRE NATIONAL DE L'OPÉRA-COMIQUE, le 7 Janvier 1914.

Directeur : M. Albert CARRÉ.
Directeur de la Scène : M. CARBONNE.
Chef d'Orchestre : M. Franz RUHLMANN.

LA VIE BRÈVE

(LA VIDA BREVE)

Drame lyrique en 2 actes et 4 tableaux

DISTRIBUTION

Salud	<i>Soprano</i>	M ^{mes} MARGUERITE CARRÉ.
La Grand'Mère. (<i>La Abuela.</i>)	<i>Mezzo-Soprano ou Contralto.</i>	BROHLY.
Carmela	<i>Mezzo-Soprano.</i>	SYRIL.
Première Vendeuse. (<i>1a. Vendedora.</i>)	<i>Mezzo-Soprano.</i>	BILLA-AZEMA.
Deuxième Vendeuse (<i>2a. Vendedora.</i>)	<i>Soprano</i>	CARRIÈRE.
Troisième Vendeuse (<i>3a. Vendedora.</i>)	<i>Soprano</i>	CAMIA.
Quatrième Vendeuse (<i>4a. Vendedora.</i>)	<i>Soprano</i>	JOUTEL.
Paco	<i>Ténor</i>	MM. FERNAND FRANCELL.
L'Oncle Sarvaor (<i>El tio Sarvaor.</i>)	<i>Basse chantante ou Baryton</i>	VIEUILLE.
Le Chanteur (<i>El Cantaor.</i>)	<i>Baryton</i>	VIGNEAU.
Manuel	<i>Baryton</i>	VAURS.
Une Voix dans la forge (<i>Una voz en la fragua.</i>)	<i>Ténor</i>	DONVAL.
La Voix d'un Vendeur (<i>La voz de un vendedor.</i>)	<i>Ténor</i>	DELOGER.
Une Voix lointaine (<i>Una voz lejana.</i>)	<i>Ténor</i>	DONVAL.

L'action se passe de nos jours, à Grenade.

(*La accion en Granada. Epoca actual.*)

Pour traiter des représentations, de la location de la partition, des parties d'orchestre, des chœurs de la mise en scène, etc., s'adresser exclusivement
aux EDITIONS MAX ESCHIG, éditeurs de l'ouvrage, 48, Rue de Rome, PARIS

Représenté pour la première fois au CASINO MUNICIPAL DE NICE

Le 1^{er} Avril 1913

Directeur : M. de FARCONNET

Directeur artistique : M. LE BEAU



LA VIE BRÈVE

(LA VIDA BREVE)

Drame lyrique en 2 actes et 4 tableaux



DISTRIBUTION

Salud.	Soprano.	M ^{lles} LILLIAN GRENVILLE
La Grand'Mère. (La Abuela)	Mezzo Soprano ou Contralto	FANTY
Carmela, une Vendeuse. (Una Vendedora)	Mezzo Soprano.	GERDAY
2. Vendeuse. (2a. Vendedora)	Soprano.	DAURELLY
3. Vendeuse. (3a. Vendedora)	Soprano.	BERNARD
Paco.	Ténor.	MM. DAVID DEVRIES
L'Oncle Sarvaor. (El tio Sarvaor)	Basse-Chantante ou Baryton	COTREUIL
Le Chanteur. (El Cantaor)	Baryton.	RAYNAL
Manuel.	Baryton.	TERMANY
Une Voix dans la forge (Una voz en la fragua)	} Ténor.	ROUZIERY
La Voix d'un Vendeur (La Voz de un Vendedor)		
Une Voix lointaine (Una Voz lejana)		

Chef d'Orchestre : M. J. MIRANNE — Metteur en scène : M. STRELISKI



L'action se passe de nos jours à Grenade.

La acción en Granada. Epoca actual.



Pour traiter des représentations, de la location de la partition, des parties d'orchestre, des chœurs de la mise en scène, etc., s'adresser exclusivement aux EDITIONS MAX ESCHIG, éditeurs de l'ouvrage, 48, Rue de Rome. PARIS

TABLE DES MATIÈRES

ACTE I	1 ^{er}	TABLEAU	page	3
	2 ^{me}	”	”	45
ACTE II	1 ^{er}	”	”	58
	2 ^{me}	”	”	92

La Vie Brève

(La vida breve)

Poème de

Carlos FERNANDEZ SHAW

daptation française de Paul MILLIET

ACTE I

Musique de

Manuel de FALLA

Andante molto tranquillo. (misterioso e mesto) ♩ = 54

pp espr. e sostenuto

PIANO.

8^a bassa

8^a bassa

(Le chœur doit chanter avec une expression douloureuse et suffisamment loin pour obtenir un effet voilé et mystérieux.)

Premier Tableau: Cour d'une maison de gitanes dans l'Albaicin, à Grenade.

Large porte au fond avec la perspective d'une petite rue très gaie.

A droite, la maison d'habitation, et à gauche, l'entrée d'une forge illuminée par le rouge éclat du feu.

C'est le jour, et un beau jour.

Scène I. La Grand'mère, qui est seule en scène, est en train de nourrir ses oiseaux.

Cuadro 1^o Corral de una casa de gitanos en el Albaicin. Puerta al fondo, con alegre forillo de calle. Otra, a la derecha, que comunica con las habitaciones de la casa. Otros al fondo izquierda, y a la izquierda, por las que se ve el negro interior de una fragua, iluminado por rojos resplandores de fuego. Es de día, y el día es hermoso.

Escena 1^a La Abuelo, aviando unas jaulas con pájaros, que están colgadas a un lado de la puerta que dá entrada a las habitaciones.

- RIDEAU -

1^{ers} Ténors
Ah! _____

2^{ds} Ténors
Ah! _____

1^{res} Basses
Ah! _____

2^{es} Basses
Ah! _____

Marteaux (Moyen)
(2/4) dans la Forge (Grand)

poco sf

p

6 6 6 6

Dans la Forge

Tenors

Frap - - - - - pe sans re
An - - - - - de la ta -

Basses

Frap - - - - - pe sans re -
An - - - - - de la ta -

(Frappez tous les coups d'égale force)

(2) *3*

(3/4) *3*

(1)

pp *marc. ma dolce* *poco cresc.*

6 *6* *6* *6* *6* *6* *6*

Dans la Forge

-lâ - - - - - che,
-re - - - - - a,

-lâ - - - - - che,
-re - - - - - a,

3

3

pp *pochissimo*

6 *6* *6*

♩ = 40

Largamente e molto espr. (Dans le caractère des chants andalous)

Une voix dans la forge (Ténor)

Mon amour, _____ comme le fer, _____
 Mi querer _____ es como el hie - rro;

pp ma. marcato

2 Ped.

se durcit a-vec le froid, _____ s'amollit a-vec le feu! _____
 se re-sis-te con el fri - o y se a-blanda con el fue - go!

sempre pp

Ped.

La grand'mère (La Abuela) - Avec une cage d'oiseaux qu'elle va suspendre.

(♩ = ♩.)
All^{to} scherzando ma tranquillemente mosso.
 Ce pauvre oi-se-let en ca - ge s'en va mou-rir, quel mal-heur!
 Es-ta po-bre pa-ja - ri - lla se vââ mo - rir, ¡qué do - lor!

poco sf p sf pp legato

legg. stacc.

poco rit.

Pauvre oi-se-let! Ce doit
 De-be estar la po-bre-

La.
 G.M.

a tempo *poco rit. intenso*

ê - tre tout comme ma Sa - lu - cil - la: (4) du mal d'a -
 -ci - lla i - guâ que mi Sa - lu - ci - lla: con mal de a -

più sonoro ed espr. *poco rit. intenso*

-mour!
-mor!

(♩ = ♩) *a tempo* *mesto e tranquillo* *molto espr.*

Ah, l'a - mour!
Ay, a - mor!

poco marc. *p*

Ah, l'a - mour!
Ay, a - mor!

pp

Scherzando
(come prima)

p *m.s.* *perdendosi*

pp

(4) Prononcez: Salouciya

Tranquillo
(como prima)

pp *pp* *sempre simile*

Sab Sab Sab

ppp *sempre pp* *piu p*

Sab Sab Sab

Une voix dans la forge (Ténor) **Largamente**

Mal - heur aux hommes qui nais - sent sous u - ne mauvaise é -
 Mal - ha - ya el hombre, mal - ha - ya, que na - ce con ne - gro

pp (colla parte)

con anima, ma sempre calmo

toi - le! — Mal - heur à qui nait en - clu - me au lieu d'être né mar -
 si - no. — Mal - ha - ya quien na - ce yun - que, en vez de na - cer mar -

intense ma non f

- teau
- ti - llo!

Le chœur, toujours à la coulisse, doit être placé maintenant près de l'orchestre.

Mal - heur à qui nait en - clu - me au lieu d'être né mar -
 Mal - ha - ya quien na - ce yunque, en vez de na - cer mar -

Mal - heur à qui nait en - clu - me au lieu d'être né mar -
 Mal - ha - ya quien na - ce yunque, en vez de na - cer mar -
 pesante

dolciss. *mf* *p*

- teau!
- ti - llo!

- teau!
- ti - llo!

(come prima)

f *p* *mf*

La voix d'un vendeur Ténor (près)

Voix lointaines (soprani) (come un eco)

Ah!
Ah!

Tranquillo e lontano ♩ = 112

pp *dolciss. sempre*

2. ed.

Des œil - lets et des
Ra - mi - cos de cla -

La voix d'une vendeuse (Soprano)

(loin) Des fi - gues de Gra -
Bre - vi - cas de Gra -

ro - ses -
- ve - les -

(en s'éloignant
peu à peu) Des œil - lets et des
Ra - mi - cos de cla -

(come
prima) Ah!

Ah!

Marteaux

(8)

8

mp

sempre ppp

sempre

(1 Soprano)

(avec une voix criarde)

(loin) O - ran - - ges .
Ca - nas - - tas .

- na
- nâ

(1 Mezzo Soprano)

(un peu loin) Corbeil - les de fraises
Cesti - cas de fresas

ro - ses
- ve - les

Petite cloche
de l'Albaicin

Cloches de Grenade
(très loin)

più p

pp legg.

Voix de marchands dans la rue

La Grand'mère

(Dans la rue passe un groupe de jeunes filles avec un joyeux tapage de frais éclats de rire)

(avec tristesse) Ri-
Re-

Allargando

poco sfz

intenso ma p

2 Ped

Poco animato

-ez jusqu'à l'heure où vous pleu-re-rez!
-id, que al-gundí - a ten-dréis que llorar!

Poco animato

dol.

poco rit.

dol. espr.

Tén. (encore plus près de l'orchestre)

Frap - - pe sans re - lâ - che! C'est - - ta desti - née! Aux
An - - de la ta - re - a, que ha - y que traba - jar! Y

B.

Frap - - pe sans re - lâ - che! C'est - - ta desti - née! Aux
An - - de la ta - re - a, que ha - y que traba - jar! Y

(6/8)

a tempo

ma calmo e pesante ♩ = 112.

mf

Ped

Dans la forge

p

uns tou - te la for - tu - ne, aux au - tres toute la pei - ne; notre sort est de for -
 pa que dis fruten ó - tros, nos - o - tros, siemprenos - o - tros, lo te - ne - mos que su -

p

uns toute la for - tu - ne, aux au - tres toute la pei - ne; notre sort est de for -
 pa que dis fruten ó - tros, nos - o - tros, siemprenos - o - tros, lo te - ne - mos que su -

mf

intenso

p

Red.

- ger!
- dar!...

- ger!
- dar!...

poco rit.

pp e molto legato

poco

pp

SCÈNE 2ème

Salud (venant de la rue. Elle arrive désolée)

Tranquillo

Grand'mè - re, rien en - co - re!
 A - bué - la, no - vie - ne!

La Grand'mère

Agitato ma in tempo

p cresc

f

p

Sot-Qué

Tranquillo

♩ = 120

- ti - se! Il vient! Sois donc raison - na - ble! tu t'ef - frai - es pour
 ton - ta! Ven - drá! Cui - dáo que eres ni - ña! Te a - pu - ras por

(Donnant a ses paroles un grand accent de conviction)

rien!
 ná!

poco rit.

Ton fi - an - cé est bon, jeu - ne,
 Tie - nes un *no - vioques guapo y dol. espr.*

a tempo
sempre molto legato

ri - che, et tu sais bien — qu'il a ju - ré de t'ê - tre fi - dè - le,
 bue - no, *ri-coy for - mal;* — que se de - rri - te por tus pe - da - zos;

poco affr. *a tempo*

cresc.

qu'il ne se brû - le qu'à la flamme de tes pru - nel - les, et que tu peux te fi - er à
 que nose encien - de más que en el fuego de tus o - ja - zos; aunque es per - so - na mu prenci -

rit. *meno* *semplice*

espr. *p*

La G.M.

lui. Sachant fort bien toutes ces cho-ses, pourquoi pleurer sans cesse pour
 -pal. Estás se - gura de que te quie-re y estás llo-ran-do siempre por

Calmo

p *espr.*

La G.M.

Salud *con forza*
 Pour ce - la mè - - me!
 Es - que es por e - - so!

lui? *é!!*

Largamente **Agitato ma in tempo**

f *sfz* *3* *3* *sempre fe marc.*

La G.M.

Ne - na, é - cou - te: c'est un dan -
 Mi - ra, cha - va - la, que es mu da -

Calmando **Tranquillo**

p *p*

La G.M.

- ger d'ai - mer au - tant!...
 - ñi - no tan - to que - rer!...

Agitato

cresc. *f*

Molto rit. *(♩-♩)*
intenso e sostenuto

sempre f^{te} marc.

Salud

a tempo

J'ai dans l'âme deux tendresses:
Solo tengo dos cariños:

trem.

p

leggiere

s.

celle de Pa-co, la tien-ne. Ah! il ne faut pas grand'
el de mi Pa-co y el tu-yo ¡Ay! a-bue-li-ta del

con anima

f

s.

mère, que j'en perde u-ne... pas u-nel...
al-ma, que no me fal-te nin-gu-nol...

La Grand'mère

Quelle enfant tu
Pe-ro qué cha-

vibrato

f

p

pp

Salud

(Avec une profonde lassitude)

2

La
G. M.

Va—
Su—

fais—
-va - la!

Molto calmo $\text{♩} = 40$

dolciss.

dolce espress.

pp

2 *And.*

pp

S.

— sur la ter - ras - se,
- - be á laa - zo - te - a.

2
Pour voir sur la
Mi - ra por la

La
G. M.

sempre dolciss.

pp

S.

pla - ce...
pla - za...

Moi, je n'ai plus de for - ces...
Ya no ten - go fuer - zas...

La
G. M.

molto legato

con abbandono

pp

espr.

rapido

La Grand'mère

S.

9-3
8-4

Toi qui fus tou - jours — la joie en per -
Tú, que has si - do siem - pre la pro - pia ale -

morendo *espr.*
3
dolce

S.

Dès qu'il tarde à pa - raî - tre, je me sens per - du - e!
Es que quan - do tar - da me que - do sin vi - a!

I.a
G. M.

son - ne!
gri - a!

mf

S.

Va, grand' mè - re!
Su - he, a - bue - la!

Qu'il pa - rais - se, je ri -
Quando el ven - ga; imien - tras

I.a
G. M.

(à part) (Quel malheur!)
(Qué do - lor!)

Ris donc, ne - na!
Ri - e, ne - na!

m. s. *morendo* *poco rit.*

SCÈNE 3^{ème}

S. *raï! (La grand' mère sort en faisant un geste de pitié)*
nó! (Retírase la Abuela haciendo gestos de compasión)

Ténors _____
 Ah! _____
 Ah! _____

Basses _____

Dans la forge

(3/4) Marteaux

p *dim.* *pp* *cresc.* *f* *misterioso*

(Come prima)

Ah! _____
 Ah! _____

Frap - - - pesans re -
 An - - - de la ta -

Ah! _____
 Ah! _____

Frap - - - pesans re -
 An - - - de la ta -

poco *pp* *p* *pp* *mf* *Calmo e pesante*

-là - - che!
-re - - a,
C'est - - - ta desti - née; aux
que ha - - y que tra - ba - jar; y

-là - - che!
-re - - a,
C'est - - - ta desti - née; aux
que ha - - y que tra - ba - jar; y

uns tou - te la for - tu - ne, aux au - tres tou - te la pei - ne; no - tre
pa que dis - fru - ten ó - tros, nos - o - tros, siem - pre nos - o - tros, lo te -

uns tou - te la for - tu - ne, aux au - tres tou - te la pei - ne; no - tre
pa que dis - fru - ten ó - tros, nos - o - tros, siem - pre nos - o - tros, lo te -

intenso

sort est de for - ger!...
-ne-mosque su - dar!...

sort est de for - ger!...
-ne-mosque su - dar!...

p *molto legato e sempre dim.* *m.s.* *m.d.*

2^{da} *sed.*

Salud, (qui s'est appuyée à la porte, se retourne)

(avec simplicité dans le style d'une chanson populaire)

(♩ = ♩) *rit.* *Tranquillo* (♩ = 44)

Vivent ceux qui ri - ent! —
Vi - van los que ri - en! —

mf intenso *p* *pp*

S. Meu - rent ceux qui pleu - rent!... La vi - e du
Mue - ran los que llo - ran!... La vi - a del

S. pau - - vre qui vit en souf - frant — Doit ê - tre très
po - - bre que vi - ve su - frien - - do.... de - be ser mu
poco affr. ma languidamente

mf *pp* *court*

a tempo - sempre tranquillo

S. cour - te!
cor - ta!

(quasi recitativo)

S. Ah, mes chansons mê - mes au - jourd'hui sont tris - tes!
Has - ta las can - ció - nes me sa - len hoy tris - tes!

poco stringendo

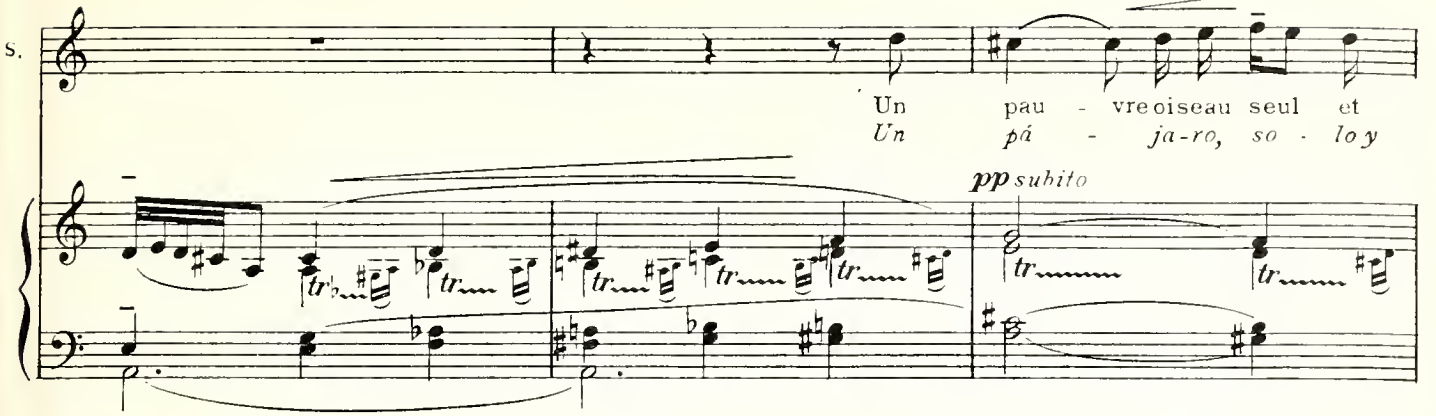
S. Cet - te se - gui - ril - le que chantait ma
E - sa se - gui - ri - lla que e - ra de mi

poco rit.

a tempo

S. mè - re dit tou - te ma pei - né!...
ma - ri sa - be la que di - cé!...

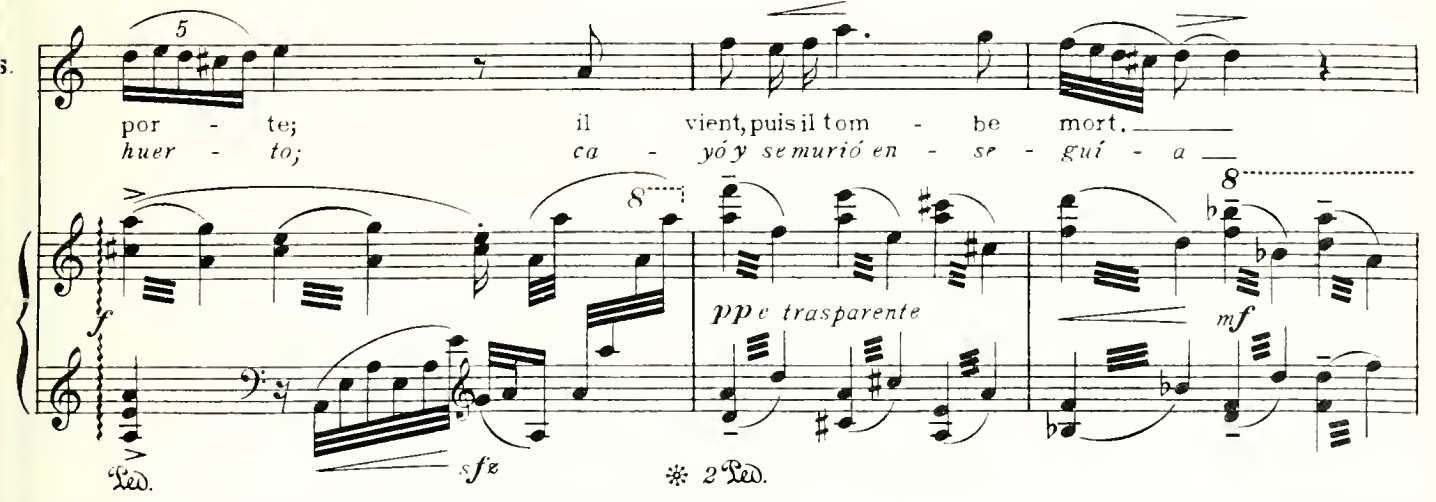
poco rit. a tempo

S.  Un pau - vreoiseau seul et
Un pá - ja-ro, so - loy

pp subito

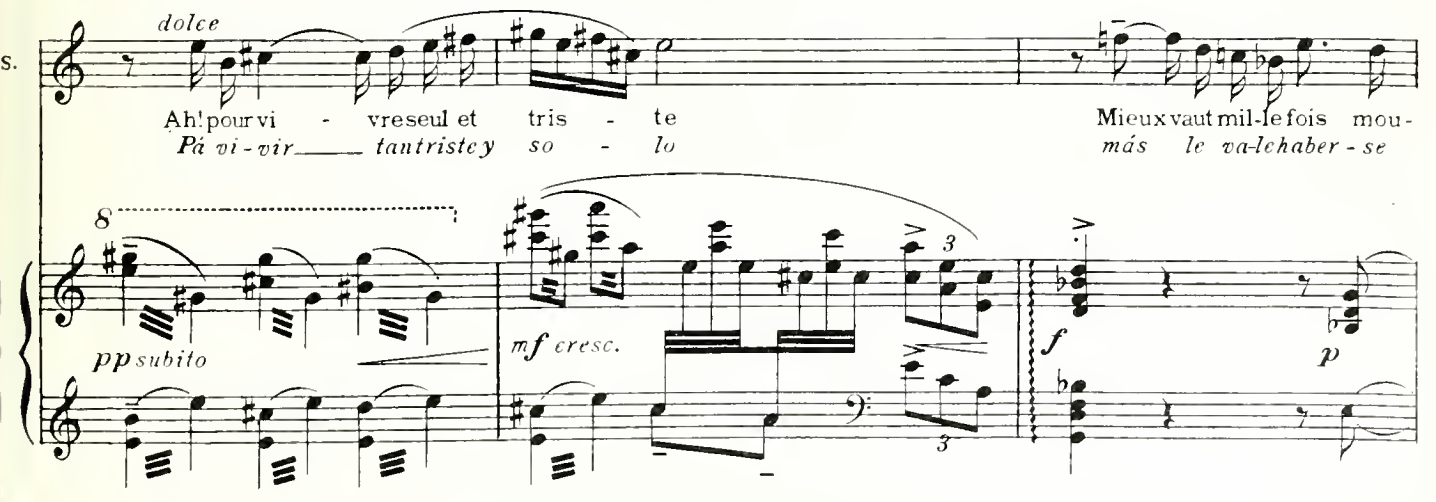
S.  tris - te tris - te,
s'én vint mourir à ma
vi-ro á mo - rir en mi

tr *mf*

S.  por - te; il vient, puis il tom - be mort.
huer - to; ca - yó y se murió en - se - guí - a -

pp e trasparente *mf*

sfz * 2^{ed.}

S.  Ah! pour vi - vre seul et tris - te
Pá vi - vir — tan triste y so - lo

Mieux vaut mil-le fois mou -
más le va-le-haber - se

pp subito *mf cresc.* *f* *p*

con anima

S. *rir! muerto!* *Il laquit-ta pour une au - tre*
El la abando-nó por ó - tra,

S. *et de douleur elle est mortel* *Aux trahisons de l'a - mour*
ye-lla de angustia mu - rió! *Pá desen-ga-nos dea - mo - res*

meno f^e mesto *dolce*

pp e leggero *sempre pp*

2^{da}

S. *Le seul re-mède est la mort* *Qui nous con - so - le de tout!*
no hay na - da co-mo la muer - te, *que es el con - sue - lo ma - yor!*

Une voix dans la forge (Ténor)

Mal - Mal -

pp

heur aux hommes qui nais - sent sous u - ne mauvaïse é - toi - le! *Mal -*
ha - ya el hombre, mal - ha - ya, que na - ce con ne - gro si - no. *i Mal -*

dolce *pp* *f*

-heur à qui naît en - clu - me Au lieu d'être né mar -
 -ha - ya qui en na - ce yun - que en vez de na - cer mar -

mesto
Ténors
-teau! Mal - heur à qui naît en clu - me Au lieu d'être né mar -
 -ti - llo!... iMal - ha - ya qui en na - ce yun - que, en vez de na - cer mar -

Basses
Mal - heur à qui naît en - clu - me Au lieu d'être né mar -
 iMal - ha - ya qui en na - ce yun - que en vez de na - cer mar -

mesto
mf *p* *pesante e sonore*

Salud

Vi-vent ceux qui
Vi-va los que

-teau!
-ti - llo!

-teau!
-ti - llo!

Marteaux

f *pp* *p*

1^o 2^o

S. *ri - ent!* *Meurent ceux qui pleu - rent!* *La vi - e du*
ri - en! *Mueran los que llo - ran!* *La ví - a del*

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

trem. *p*

S. *pau - vre* *qui vit en souf - frant* *Doit être très cour - te!*
po - bre *que vi - ve su - frien - do* *de - beser mu cor - ta!*

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

m. d. *m. d.* *p*

p *pp*

Ah! Ah! Ah! Ah!

Ah! Ah! Ah!

pp *p* *pp* *ppp*

SCÈNE 4^{ème}
Salud

(avec agitation) Quoi? mais par-le! Il ar-
?Qué? ?Qué pa-sa? Esque

La grand mère, (qui revient par la porte de droite)

Sa-lud! (1)
Sa-lud!

mf marc. *ff* *mf* *p*

Agitato ♩ = 88

ri-ve? vie-ne? Ah! sois donc bé-ni-e!
Ah! ben-di-ta sé-as! (d'un air fin)

Oui! iSi! Levoi-ci! c'est
Ya le tiés! a-

f *f* *f* *p*

mf *f* *marcato* *a tempo*

allarg. poco affr.

(1) Prononcez: Salud

Poco agitato

S. *Quel - le joi - e!
Qué a - le - - gri - a!*

La G. M. (Elle sort)

lui!
- hi!

p *f* *p* *cresc. molto*

Poco agitato

S. *Vier - ge sain - - te!
Vir - gen mi - - a!* *f* *Oui, je vois que j'étais
i Si que soy u - na cha -*

con forza *a tempo*

S. *fol - le!
va - la!* *rit.* *calmo* *Je croy - ais dé - jà mourir deson ab - sen - ce... Et voi - là que je suc -
Ya cre - i - a que sin verlo me mo - ri - a, yó - tra vez es - toy mu*

rit. *calmo* *p* *pp*

S. *com - be... à la joi - e! Quel - le joi - - - e!
ma - la... idea - le - gri - a! Qué a - le - gri - - - a!*

dolce *poco f*

a tempo *poco rit.* *pp*

Agitato e con anima

Pa-co! Pa - co! Ah! — toimon Pa - co!
Pa-co! Pa - co! *iA - y, mi Pa - co!*

Paco (courant à elle)

Agitato ma in tempo ♩ = 66

Ma Sa-lud!
Mi Sa-lud!

f > trem. *ff* *f espr.*

(lui prenant les mains)

Qui?
iQuién?

Par-le!
iDi - lo!

Bien ai - mé - e!
iQué pre - cio - sa!

Si bel - le!
iQué her - mo - sa!

poco calmo

molto dim. pp e trasparente

p espr.

Ah! j'ai cru que tu ne vien - drais
Tu no sa - bes qué sus - to me has

Toi!
iTú!

più calmo

p *m.d.* *m.s.* *mf* *mf* *pp*

poco rit

mien - nes, et tes yeux me par - lant ain -
mi - as, con tus o - jos ha - blán - do - me a -

largamente

con forza

affr.

-si! Que ne puis - je a - voir plu - sieurs vi - es pour les
-si! ¡Quién pu - die - ra te - ner mu - chas, ví - as pa gas -

poco animato

rit.

f

vi - vre mes yeux dans tes yeux! Comment di - re le bonheur que j'é -
-tarlas mi - rán - do me en ti! Tú no sa - bes la ale - grí - a que

Poco

O Sa - lud!
Mi Sa - lud!

poco animato

rit.

p

mf

marc.

-prou - ve, à t'a - voir tout à moi, à t'en - ten - dre par -
ten - go, de mi - rar - te á mi ve - ra, de escu - char - te la

S.
 ler. Il me prend des en - vi - es dedanser et de
 voz. Yo, por mi, bai-la - ri - a! Yo, por mi, can-ta -

più f e cresc. - - - - - molto

S.
 ri - - re! Par - - - le,
 - ri - - a! Si - - - gue,

Paco
 Mon tré - sor! O mon â - - - me!
 Mi Sa - lud! Al - ma mí - - - a!

con ampiezza marcato ff

Dev.

S.
 par - le moi donc! Par - le!
 si - gue, por Dios! Si - gue!

P.
 Ne - - na! Ne - - na!!
 Ne - - na! Glo - - - ria!

ff

calmando a tempo, ma tranquillo *più f*

S. Par - - - le! Dis-moi, Pa-co: c'est bien vrai que ja - mais, non, non, ja -
 Si - - - gue! Di-me, Pa-co: ?no es verdad que tú nun - ca, nun - ca!

a tempo, ma tranquillo

f dim. 6 *p* *p*

Ped.

S. *f* *p* - mais tu n'oublie - ras ta Sa - lu - cil - la? Toi!...
 in un - ca!! de Sa - lud te ol - vi - da - rás? ¡Tú!...

Paco *f* *dolce espr.*

Moi? Quelle i - dé - e! Ja - mais! Pour
 ¿Yo? ¿Qué i - dé - a! Ja - más! Por

espr. *dolce* *rit.*

mf *p*

Cantabile $\text{♩} = 40$ poco affr. a tempo

P. toi - je dédaigne les plaisirs du mon - do, Et tu es la seu - le, la seule que
 tí - yo desprecio las ga - las del mun - do Lo sabes, chi - qui - lla! te quiero á tí

Cantabile *trem.* *pp* *p* (colla parte) *pp* *trem* *trem* *trem*

2 Ped.

Salud

Mon Pa - co!
Mi Pa - co!

j'ai - - me!
so - - la!

Tes yeux — sont pour
La luz — de mis

moi la lu-mière et la
sue-ños es luz de tus

Sans toi tout est deuil dans l'air qui m'en-vi -
Sin-tí — no res - pi - ro que lai - re me

vi - e, le miel que je cher - chet ul'as sur tes lè - vres!
o - jos, la miel que yo bus - col guarda tu bo - ca!

ron - ne; Tan - dis qu'a-vec toi — tout brille et s'il - lu - mi - ne Pour toisont mes
fal - ta; con - ti - go me en - cuen - tro mejor que en la glo - ria. Pa tí son mis

Mon ai - mé - - e!
Mi cha - va - - la!

p *espr.* *mf* *tr.* *3* *3*

6 *dim.* *pp* *espr.* *3*

f *2* *cresc. molto* *f* *dim.*

Red. *Red.*

S. *lè-vres, o Pa - - - co! mon à - me en un bai-ser*
o - jos, imi Pa - - - co! yel al - ma, que su-been un

S. *mon-te tremblante à ma bou - che. Sans toi tout est deuil dans l'air qui m'en-vi -*
be - so, tem-blando, à mi bo - ca. Sin tí no res - pi-ro que el ai-re me

Paco

Pour toi ——— je dé - dai-gne les plai-sirs du
 Por tí ——— yo des - pre-cio las ga-las del

con anima Poco affr.

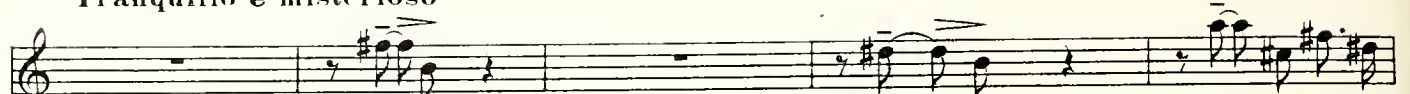
S. *ron - ne, Tandis qu'a-vec toi tout brille et s'il lu - mi - - - ne!*
fal - ta. Con-ti - go me en - cuen - tro me-jor que en la glo - - - ria!

P. *mon - de, Et tu est la seu - le, la seu - le que j'ai - - - me!*
mun - do. Lo sa-bes, chi - qui - lla, te quie-ro á tí so - - - la!


a tempo rit. Largamente


SCÈNE 6^{ème}

Tranquillo e misterioso

S. 
 Pa-co! Pa - co! Ê - tre l'un à
 Pa-co! Pa - co! Siem-pre, siem-pre

La Grand'mère (sort de la maison et s'arrête pour contempler les deux fiancés)


 Les voir fait ma joi - e!
 Dà glo-ria de ver-los!

P. 
 Mon ai-mé-e! Ê - tre l'un à l'au - tre!
 Mi cha-va-la! Siem-pre, siem-pre tu - yo!

Tranquillo e misterioso $\text{♩} = 40$

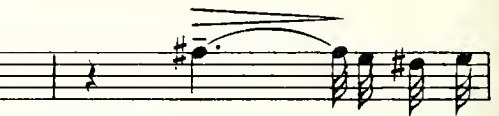

pp


S. 
 l'au - tre! Tou - jours!
 jun - tos! Siem - pre!

Sempre molto tranquillo

P. 
 Tou-jours! Ê - tre l'un à l'au - tre!
 Siem-pre! Siem-pre, siem-pre tu - yo!

Dans la Forge

Tén. 

Basses. 

Frap - pe sans re-
An - de la ta-

Frap - pe sans re-
An - de la ta-

Sempre molto tranquillo


pp sempre

La Grand'mère (qui a vu l'Oncle Sarvaor, le retient.)

(Salud et Paco semblent loin de tout)

L'oncle Sarvaor (*El tio Sarvaor*)

Où vas-tu?
An-de vús?

(Pendant qu'on chante dans la Forge, on voit venir de la rue l'Oncle Sarvaor, - vieux gitane, farouche et les sourcils froncés.)

Le tu -
A ma -

lâ - che, c'est ta des-ti-née!...
re - a que ha... y que tra-ba-jar!...

lâ - che, c'est ta des-ti-née!...
re - a que ha... y que tra-ba-jar!... **Marteaux**

perdendosi

poco marc.

Salud.

Que dis-tu là?
Luegoes ver-dad?

Pa - co!
Pa - co!

Mon ai-mé-e!
Mi cha-va-la!

er! -
tar-lo!

Com-me je suis ton frè-re!
Co-mo que soy tu her-ma-no!

Car de-
Er do-

Continuation of piano accompaniment.

dolciss.

S. È - tre l'un à
Siem - pre, siem - pre

dolciss.

P. È - tre l'un a
Siem - pre, siem - pre

L'oncle
S. main il é - pou - se u - ne fil - le de sa cas - te et de sa clas - se; u - ne
min - go se ca - sa con u - na de su clase y de su cas - ta; u - na

p espr. *pp*

S. Pau - tre! Pa -
jun - tos! Pa -

P. Pau - tre! L'un à
tu - yo! Siem - pre

L'oncle
S. fil - le as - sez jo - li - e, et de plus fort ri - che!
ni - ña bas - tun - te gua - pa ya - de - más mu ri - ca!

pp *più pp*

S. *co!*
co!

M. Non, par Dieu! Trop de pei - nes nous ac -
 No, por Dios! No mas pe - nas! Hay bas -

P. l'au - tre!
 tu yo!

Cele. Lais - se que je le tu - e!
i Dé - ja - me que lo ma - te!

pp

M. ca - blent Viens a - vec moi; du cal - me; et que je sa - che tout!
 tan - tes. Vèn - te con - mi - goy cal - ma; ique yo lo se - pa tó!

poco rit. *a tempo* (♩ = 40) *Paco* (*sotto voce*)

M. Pau - vre pe - ti - te! (Ils entrent dans la Forge sans qu'on les remarque,
 Po - bre cha - va - la! en se tournant pour regarder Salud et Paco.) Viens de-main...
 Vèn ma - ña - na

Une Voix dans la Forge

poco rit. *a tempo*

M. Mal - heur aux fem - mes qui nais - sent sous
 Mal - ha - ya la jem - bra po - bre que

pp *poco* pp *più pp*

P. *Sans fau - te. Et ne pen - se à mou - rir que dans mes bras!*
Te a - guar - do. No pien - ses en mo - rir más que en mis bra - zos.

Une Voix. *u - ne mau - vai - se é - toi - le! — Mal - heur à qui naît en -*
na - ce con ne - gro si - no: — i Mal - ha - ya qui en na - ce

Marteaux Moyens

pp possibile

S. *Salud* *pp*

P. *Ma — pe - ti - - tel,*
Mi — cha - va - - la!

Une Voix. *clu - me — au lieu d'ê - tre né mar - teau! —*
yun - que — en vez de na - cer mar - ti - llo!

(presque rien)

appena *come un eco* *legatissimo* *pp*

con anima

S.
L'un — à l'au - tre tou - jours!
Siem - pre, siem - pre jun - tos!..

con anima

P.
L'un — à l'au - tre tou - jours!
Siem - pre, siem - pre jun - tos!..

ue
vix.

Frap -
An -

(sempre simile)

p *f* *pp*

S.
t
P.

pp

Tou - jours!
Siem - pre!

ue
vix.

rit. morendo

- - pe sans re - lâ - che c'est — ta des - ti -
- - de la ta - re - a que ha - y — que tra - ba -

pp *poco* *pp* *rit.*

pp possibile

Lento, ma non troppo. ♩ = 76

née!...
jar!...
(L'obscurite se fait tout à coup)

pp
sempre pp
bassa.....

Une voix (Ténor)

(très loin)

Frap - pe sans re -
An - de la , ta -

poco marc.

p
mf

Une Voix

lâ - - - che!
re - - - a!

poco affrett.

mf
f

vibrato
v

Doppio meno vivo

(♩ = ♩)

S. Ah! Ah! Ah!
Ah! Ah! Ah!

C-A. Ah! Ah! Ah!

T. Ah! Ah! Ah!

B. Ah! Ah! Ah!

Doppio meno vivo

Largamente, ma con fuoco

(♩ = ♩)

ff

S. Ah! Ah!
Ah! Ah!

C-A. Ah! Ah!

T. Ah! Ah!
Ah! Ah!

B. Ah! Ah!

senza rit.

ff

Tempo giusto
(♩ = 76)

S.
A.
T.
B.

Ah!
Ah!

senza rit.

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

2 Sop. (loin)

Ah!
Ah!

Les autres rires

Ah!
Ah!

1 Cont. (loin)

Ah!
Ah!

Les autres rires

Ah!
Ah!

Ténor.

Ah!
Ah!

Basses.

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

8

ff

ff

Poco sostenuto

vibrato
mf
mf
Leg.
p
p

rubato

calmo

espr.
espr.
m.s.

Scherzando $\text{♩} = 54$

p
mf
espr.
p
mf
p
mf

cresc.
f

p
pp
mf

Sop. 1 et 2

(Le jour commence à tomber)
(Atardece)

(au loin) La, la la la la la la la la la la
La, la lu la lu lu lu la la la la la

pochiss. rit.

$\text{♩} = 80$ (Tranquillo)

dim.
pp

Sop. 1

la, la la la la la la la la la la
la la lu la lu la lu la la la la

Sop. 2

la, la la la la la la la la la la
la, la lu la lu la la la la la la

Sop. 2 et Cont.

p
dolce

The musical score consists of several systems of staves. The first system includes two treble clef staves and a grand staff (treble and bass clefs). Dynamics include *pp* and *pp legg.*. The second system continues with the grand staff, featuring an *8* (octave) marking and the instruction *sempre pp*. The third system includes a treble clef staff and a grand staff, with dynamics *ppp*, *p ma marcato*, and *p*. The fourth system is a grand staff with performance instructions *pochiss. rit.*, *Scherzando poco più mosso che*, and a tempo marking $(\text{♩} = \text{♩}) .66$. Dynamics include *pp* and *mf marc.*. The fifth system is a grand staff with dynamics *poco f* and *p marc.*. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and articulation marks.

First system of piano accompaniment. It features a treble and bass clef. The treble clef has a key signature of one flat and a complex rhythmic pattern of chords and eighth notes. The bass clef has a similar key signature and features a melodic line with eighth notes and rests. Dynamics include *f* (forte), *p* (piano), and *mf* (mezzo-forte). A *ped.* (pedal) marking is present in the bass line.

Second system of piano accompaniment. The treble clef continues with chords and melodic fragments, while the bass clef has a more active line with eighth notes. Dynamics include *dim.* (diminuendo), *m.s.* (mezzo-soprano), and *mf* (mezzo-forte).

Third system of piano accompaniment. The treble clef features a melodic line with eighth notes and rests, while the bass clef has a more rhythmic accompaniment. Dynamics include *p* (piano) and *p ma marcato* (piano ma marcato).

Vocal staves for Soprano, Tenor, and Bass. The Soprano part is marked "(loin)" and has lyrics: "La, la la la la la la la la la." The Tenor part is marked "(plus loin)" and has lyrics: "Ah! Ah!". The Bass part is marked "(presqu'à bouche fermée sur A)" and has lyrics: "Ah! Ah!". The time signature is 6/8 and 3/8.

Fourth system of piano accompaniment. The treble clef has a melodic line with eighth notes and rests, while the bass clef has a more rhythmic accompaniment. Dynamics include *pp* (pianissimo) and *p* (piano). A *ped.* (pedal) marking is present in the bass line.

(plus près)

La, la la la la la la la la la la.
 La, la la la la lu la lu la la la.

(moins loin)

Ah! _____
 Ah! _____

(sempre simili)

Ah! _____ Ah! _____
 Ah! _____ Ah! _____

meno p

(poco più f)

La, la la la la la la la la la la.
 La, la la la lu lu la lu la lu la.

(poco più f)

Ah! _____
 Ah! _____

(poco più f)

Ah! _____
 Ah! _____

mf
 Ped.

più f

La la la la la la la la la la la
 La la la la la la la la la la la

più f

Ah! _____
 Ah! _____

più f

Ah! _____
 Ah! _____

The first system of the score features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The vocal line starts with a rest, followed by a series of notes in 6/8 and 3/4 time signatures. The piano accompaniment consists of chords and single notes. The lyrics are 'La la la la la la la la la la la' and 'La la la la la la la la la la la'. There are two 'Ah!' exclamations in the vocal line, each followed by a blank line for the singer to perform.

f

Ah! _____
 Ah! _____

f

Ah! _____
 Ah! _____
 (ouvert)

Ah! _____
 Ah! _____

mf cresc. *ff* *m.d.* *dim. poco* *a* *poco*

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has three 'Ah!' exclamations, with the second one marked '(ouvert)'. The piano accompaniment is more complex, featuring a melody in the right hand and chords in the left hand. The dynamics range from *mf cresc.* to *ff*, then *m.d.*, *dim. poco*, *a*, and *poco*.

(♩:58)
a tempo
ma sostenuto

rit. e molto dim. *p* *dolce*

m.s. *m.s.*

rubato *espr.* *rit.* *m.s.* *m.d.*

(La nuit vient)
(Anochece)
Sopr. et Cont.

Voix lointaines

dim. *dim.*

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

pp *lontano* *poco* *dol. marc.*

2 Ped.

dim. *presque f* dim. *pp*

Ah!
Ah!

dim. *presque f* dim. *pp*

Ah!
Ah!

pp sempre *poco*

Sopranos

(come un eco)

Ah!
Ah!

pp *più pp*

8bassa *8bassa*

Une Voix (Ténor) (au loin)

Ah!
Ah!

rit.

ppp *pp*

Une Voix

A tempo

8^a

ppp

pp

Une Voix

(plus loin) Ah! Ah!

rit.

A tempo, ma calmo

pp

pp

8^a b.

perendosi

Sopranos et Contr.

(Toujours au loin)

Ténors

La, la la la la la la la la la la.

La, la la la la la la la la la la.

Ah! Ah!

pp

La, la la la la la la la la la la.

La, la la la la la la la la la la.

(plus loin) Ah! Ah!

pp

poco

ppp

(très loin)

Sop.
Ah!
Ah!

Mezzo
Cont. Ah!
Ah!

Tén.
Ah!
Ah!

pp possibile

pp

pp

2^{ed.}

2^{ed.}

(La nuit est venue)
(Anachetó)

m. s.

sempre pp

pp

intenso ma p

molto dim.

pp

più pp

RIDEAU *

pp

perendosi

(come un eco)

pp possibile

*) Le rideau descend lentement et tombe sur la dernière note. M. E. 400

ACTE II

PREMIER TABLEAU

Une petite rue à Grenade. Façade latérale de la maison de Carmela et de son frère Manuel. Grandes fenêtres ouvertes par lesquelles on aperçoit le patio et tout le brillant tableau d'une fête très gaie, la fête qui célèbre les fiançailles de Paco et de Carmela.

Calle corta en Granada. Ocupa casi todo el telón la fachada lateral de una casa, con anchas ventanas abiertas, al través de las cuales se ve el patio y en él todo el brillante cuadro de una muy alegre fiesta: la fiesta con que se celebra la boda de Paco y Carmela, en la casa de ésta y de su hermano Manuel.

♩ = 60
Allegramente e vivo, ma non troppo - RIDEAU -

PIANO. *f e marc.*

Scène I.

Le chanteur
 EL CANTAOR

Poco meno vivo

Dans la Maison.
 Les invités à la fête

Sop. *f* O lé!
 O - lé!

Tén. *f* O lé!
 O - lé!

Bass. *f* O lé!
 O - lé!

Guitares (Sons réels)

ff *p*

♩ = 50
Poco meno vivo

2^e Ed.

Ch.

A - - - - -
A - - - - -

pp *pp*

quasi glissando

ped. *ped.*

Ch.

- - - - - y!
- - - - - y!

f *p* *p*

ped. *ped.*

Je
Yo

Ch.

à piacere (sempre quasi gliss.) *a tempo*

chan - te des so - lé - a - - - - - res!⁽⁴⁾ Je
can - to por so - le - a - - - - - res! Yo
Les femmes
Les hommes

O-le ya!
O-le ya!

O-lé!
O-lé!


f

pp

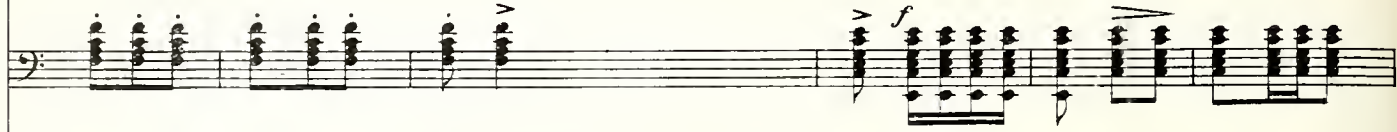
ped.

(4) Soleares: chansons andalouses.

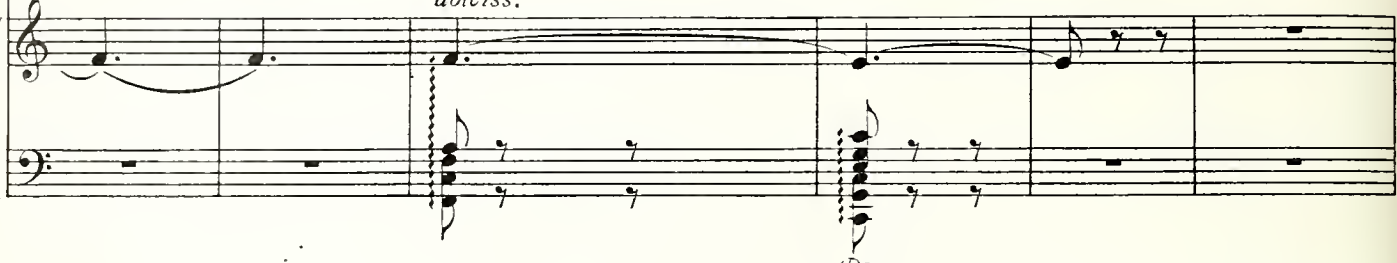
ad lib.


Le Ch.  *a tempo*

chan - te des so - lé - a - - - res. Pour Car - me -
 can - to por so - le - a - - - res. A Car - me -


Guit?  *f*

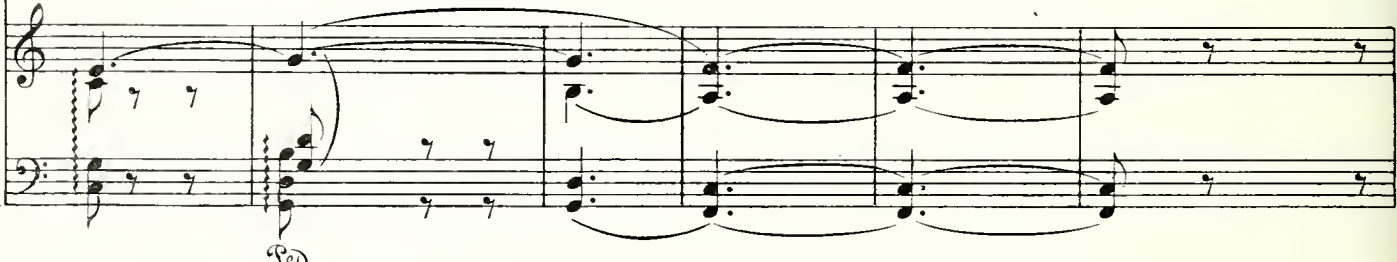
dolciss.


 *Red.*

Le Ch.  *5* *6*


-li - ya et Pa - co, ——— en mé-moi - re de leurs pè - - res!
 -li - ya y á Pa - co, ——— y al re-cuer - do de sus pa - - res!

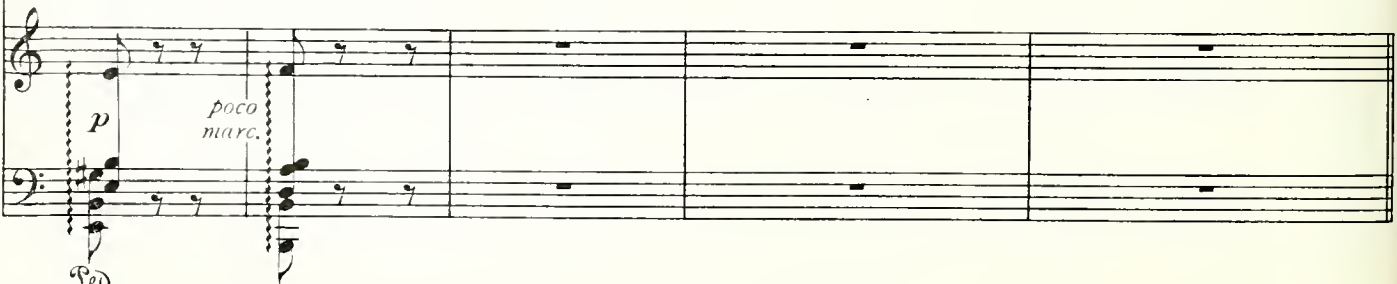
Guit? 

 *Red.*

Le Ch.  *ad lib.* *3*

— En mé-moi - re de leurs pè - - - -
 — Y al re-cuer - do de sus pa - - - -

Guit?  *f*

 *p* *poco marc.* *Red.*

Ch.
-res!
-res!

Les femmes (Sop. et Contr.)
O - lé!
O - lé!
O - lé!

1^{er}
Groupe Les hommes (Ten. et Bass.)
O - lé!
O - lé!
O - lé!

Les femmes (Sop. et Contr.)
Vi-vent le ma-ri - é et sa bel - le é-pou - sée!
Vi-va el nue - vo ma - ri - o y su hermo - sa mu - jer!

2^e
Groupe Les hommes (Ten. et Bass.)
Vi-vent le ma-ri - é et sa bel - le é-pou - sée!
Vi-va el nue - vo ma - ri - o y su hermo - sa mu - jer!

Tempo I
marc.
f

O - lé! O - lé! Vi - ve Car - me - la!
O - le! O - le y vi - va Car - me - la!

O - lé! O - lé! Vi - ve Car - me - la!
O - le! O - le y vi - va Car - me - la!

Sop.
Vi - ve, vi - ve Car -
Vi - va, vi - va Car -

Tén.
Vi - ve, vi - ve Car -
Vi - va, vi - va Car -

Vi - ve! Vi - ve!
Vi - va! Vi - va!

mf cresc. ff

1^{er} Gr.

O - - - - - lè!
O - - - - - lè!

Vi - ve Pa - co aus - si!
Vi - va Pa - co tam - bien!

Vi - ve Pa - co aus - si!
Vi - va Pa - co tam - bien!

2^e Gr.

- me - - - - - la!
- me - - - - - la!

Cont. Vi - ve Pa - co aus - si!
Vi - va Pa - co tam - bien!

Bass. Vi - ve Pa - co aus - si!
Vi - va Pa - co tam - bien!

Vi - ve!
Vi - va!

Vi - ve!
Vi - va!

1^{er} Gr.

Vi - ve!
Vi - va!

O - lé!
O - lé!

O - lé!
O - lé!

O - lé!
O - lé!

Vi - ve!
Vi - va!

O - lé!
O - lé!

O - lé!
O - lé!

O - lé!
O - lé!

2^e Gr.

Vi - ve!
Vi - va!

O - lé!
O - lé!

O - lé!
O - lé!

O - lé!
O - lé!

O - lé!
O - lé!

Vi - ve!
Vi - va!

O - lé!
O - lé!

O - lé!
O - lé!

O - lé!
O - lé!

Red.

Red.

Red.

M. E. 400

Le chanteur
EL CANTAOR

E-cou - tez!
Voy a - lla!

Chan-te, ni - ño!
Can-ta, ni - ño!

Chan-te, ni - ño!
Can-ta, ni - ño!

Chan-te, Pe-pe!
Si-gue, Pe-pe!

Chan-te, Pe-pe!
Si-gue, Pe-pe!

Poco meno (♩ = 50)

dolciss.

2^{da}

A - - - -
A - - - -

Le Ch. *y!* *y!* *Tes yeux, !Va - ya u -*

Les femmes *O - lé!*

Tous *O - lé!*

Les hommes *O - lé!*

Guit? *f* *p*

f *mf* *pp*

Le Ch. *— vi - van - tes é - toi - - - les! Tes — yeux, vi -*
- nos o - jos se - rra - - - nos! i Va - ya u - nos

O - lé ya!

O - le yá!

O - lé!

O - lé!

Guit? *pp*

dolciss. *pp*

-van-tes é - toi - - - les! De leurs clar-tés m'é-blou-
o - jos se - rra - - - nos! En - tór - - - na - los un po-

dolciss.

- is - sent, en chas - sant l'ombre et ses voi - - - les!
- qui - to - - - pa que pue - da yo mi - rar - - - los!

pp

En chas - sant l'ombre et ses voi - - -
Pa que pue - da yo mi - rar - - -

à piacere

mf

Tempo I^o (♩ = 60)

-les!
-los!

O-lé! O-lé yo-lé yo-lé yá!
O-le! O-le yo-le yo-le yá!..

O-lé! O-lé yo-lé yo-lé yá! Debout ni-ñas, et dan-sez!
O-le! O-le yo-le yo-le yá! Ar-sa, ni-ñas, y á bai-lar!

sf

Tempo I^o

molto dim.

DANSE

molto ritmico

ff m.s.

mf

pp

pp

2^{ed.}

(On voit la danse qui commence)

p

cresc.

f

p

dolce

4
2

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes dynamic markings *f* and *p*. The bass line has a fermata over the first measure.

Second system of musical notation. It includes dynamic markings *pp* and *8 basse marc. ma p*. The bass line has a fermata over the first measure.

Third system of musical notation. It includes a dynamic marking *8.....!* at the beginning of the system.

Fourth system of musical notation. It includes dynamic markings *f* and *pp*. The bass line has a fermata over the first measure.

Fifth system of musical notation. It includes dynamic markings *f*, *mf*, and *pp*. The bass line has a fermata over the first measure.

Sixth system of musical notation. It includes dynamic markings *mf* and *dim.*. The bass line has a fermata over the first measure.

First system of musical notation. Treble and bass clefs. The music features a melodic line in the treble and a supporting bass line. A *cresc.* marking is present above the treble staff.

Second system of musical notation. Treble and bass clefs. The music continues with a melodic line in the treble and a supporting bass line. A *cresc. molto* marking is present above the treble staff, and a *mf* marking is present above the treble staff.

Third system of musical notation. Treble and bass clefs. The music features a melodic line in the treble and a supporting bass line. A *ff sempre* marking is present above the treble staff. The system concludes with three triplet markings (*> 3*) in the treble staff.

Fourth system of musical notation. Treble and bass clefs. The music features a melodic line in the treble and a supporting bass line. A *p subito* marking is present above the treble staff, followed by a *poco* marking and a *pp* marking.

Fifth system of musical notation. Treble and bass clefs. The music features a melodic line in the treble and a supporting bass line. A *dolce* marking is present above the treble staff, and a *p* marking is present above the treble staff. A *cresc.* marking is present above the treble staff, and a *mf* marking is present above the treble staff. The system concludes with a triplet marking (*> 3*) in the treble staff.

Sixth system of musical notation. Treble and bass clefs. The music features a melodic line in the treble and a supporting bass line. A *p* marking is present above the treble staff. The system concludes with a triplet marking (*> 3*) in the treble staff.

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with a triplet of eighth notes. The left hand provides a rhythmic accompaniment with a triplet of eighth notes. Dynamics include *cresc.*, *inf*, and *p*.

Second system of musical notation. The right hand continues with a melodic line, and the left hand has a triplet of eighth notes. Dynamics include *inf* and *p*.

Third system of musical notation. The right hand features a melodic line with a triplet of eighth notes. The left hand has a triplet of eighth notes. Dynamics include *inf* and *p*.

Fourth system of musical notation. The right hand features a melodic line with a triplet of eighth notes. The left hand has a triplet of eighth notes. Dynamics include *p* and *f*. The instruction **Pesante, ma con fuoco** is written above the system.

Fifth system of musical notation. The right hand features a melodic line with a triplet of eighth notes. The left hand has a triplet of eighth notes. Dynamics include *ff*. The instruction *ff e con anima* is written above the system, and *sempre simile* is written below the system.

Sixth system of musical notation. The right hand features a melodic line with a triplet of eighth notes. The left hand has a triplet of eighth notes. Dynamics include *sempre ff*.

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides harmonic accompaniment. Performance markings include *p dolce* at the top right and *dim.* in the middle. A *p* marking is present at the end of the system.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line with slurs. The left hand has more complex accompaniment. A *poco* marking is located above the right hand.

Third system of musical notation. The right hand features a series of chords with trills, each marked with *tr>*. The left hand has a steady accompaniment. The marking *p espr.* is at the beginning.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand has a bass line with slurs and accents. Performance markings include *mf*, *f*, *marc.*, and *Leg.*.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand has a bass line with slurs and accents. Performance markings include *marc.* and *ff*.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand has a bass line with slurs and accents.

musical score system 1, featuring piano and violin parts. The piano part includes a *marc.* marking and a *ff* dynamic. The violin part is marked *sempre ritmico e con brio*. The system contains six measures of music.

musical score system 2, featuring piano and violin parts. The tempo is marked *Allegramente*. The piano part includes a *pp* dynamic. The system contains six measures of music.

musical score system 3, featuring piano and violin parts. The piano part includes a *pp* dynamic. The system contains six measures of music.

musical score system 4, featuring piano and violin parts. The system contains six measures of music.

musical score system 5, featuring piano and violin parts. The system contains six measures of music.

musical score system 6, featuring piano and violin parts. The system contains six measures of music.

14

7

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. It includes a measure with a fermata and a measure with a 7-measure rest.

Second system of musical notation, including a triplet of eighth notes in the right hand.

Animando - - - - - poco - - - - - a

Third system of musical notation, starting with a fermata and including a dynamic marking of *fp*.

poco - - - - - marc. Più vivo

Fourth system of musical notation, featuring dynamic markings of *mp* and *molto*.

sempre marc.

Fifth system of musical notation, including dynamic markings of *f*, *mf*, *sfz*, *ff*, and *f*.

Sixth system of musical notation, including dynamic markings of *sf*, *ff*, and *sffz*, and a measure with an 8-measure rest.

Salud, qui apparait un peu avant que la danse soit finie, court à une des fenêtres et regarde avec anxiété dans la maison.

con anima

♩ = 63
Lento e sostenuto *mf*

Il est là! le là - che! a - vec cet.te femme! Sépa -
A - lliestá! Ri - yen - do, jun - to à esa mu - jé! Se - pa -

doloroso

-ré - - - - pour toujours - de moi!... Elle est sien - ne!
-rá - - - - o pa - ra siembre de mi!... Yâes su - ya!

f p mf espr.

intense, ma non f

Il est sien!
El es su - yo!

Ah, Dieu jus - - - - te!
Ay, Dios mi - - - - o!

Poco agitato

poco

Sain - te Vier - - - - ge!
Ay, mi Vir - - - - gen!

f f_z

poco

Elle va de nouveau à la fenêtre, décidée à appeler; et puis elle se contient encore.

a mezza voce

S. Ah, je me sens mou - rir!...
Yo me sien - to mo - rir!...

Pa-co! Pa-co! Non!..
Pa-co! Pa-co! No!..

Calmo **Agitato** *cresc. molto*

pp *ppp* *p*

(*mezza voce*) *doloroso*

S. Non!... Non!... Quelle an - gois - se!
No!... No!... Qué fa - ti - ga!

Sostenuto

f *p ma cibrato*

S. O douleur!
Qué do - lô!

Mon cœur cés - se de battre,
U - nas ve - ces se me pâ - ra,

puis m'étouffe tout - à -
y ô - tras ve - ces se dis -

dolce espr. *pp*

con forza

S. coup battant ainsi qu'un pauvre fou!
- pa - ra co - mo lo - co el co - ra - zón!

L'in - fâ - me!
i Qué in - gra - to!

L'in -
i Qué in -

Sempre sostenuto

f *dim.*

tr

$\frac{9}{8}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{9}{8}$ $\frac{3}{4}$

S. *f* *ma sonoro*

fà - me! Quelui ai - je fait? pour qu'ainsi il me tu - e, oui, pour qu'il me
 - gra - tol' Que habré je - cho yo pa que asi me mue - ra, pa que a - si me

S. *intenso*

frap - pe sans la moindre cau - se, sans loi ni rai - son? ma - ten sin cau - sa nen - gu - na, sin ley ni ra - zón?.

cresc. *f dim.*

S.

Tous me le ca - chaient; Tós me lo o - cul - ta - ban;

f

S.

lui par in - fa - mi - e; par pi - tié les au - tres! él porque es in - fa - mé, por piedad los mi - os!

molto espr. *Largamente*

ff

S. Ils croient qu'ils me trompent, que j'igno - remon sort, Dieu
 Pien - san que me en - ga - ñan, que ig - no - ro mi suer - te, ¡Dios

S. jus - te! Dieu jus - te! (quasi parlato) Je me sens mou -
 mi - o! ¡Dios mi - o! Mesien - to mo -

S. -rir! Pourquoi suis-je né - e pour souffrir ain - si?.. rit. poco a poco
 -rir! Pa qué habré na - ci - o pa mo -rir - me a - si?.. p ma intenso

S. a tempo, ma sempre calmo

morendo dolce espr.

pp

p *sempre p*

S. Comme l'oi-se-let si tris-te... Com-me la fleur fa-né-e...
 Como el pa-ja-ri-llo so-lo... Co-mo la flor mar-chi-tá!

pp espr.

S. qui commençait à s'ou-vrir!.. Non, Non! Pour vivre en souf-frant
 Cuando empe-za-ba á vi-vir!.. Me-jor! Me-jor! Pa-ri-er su-frien-do

f subito *mf p* *mf p*

p *mf p* *2 Red.*

S. de cette hor-ri-ble dou-leur il vaut mieux, bien mieux mou-
 con és te ho-rrible pe-nar es me-jor, me-jor mo-

mf p *mf p* *p*

(♩ = ♩.)

S. -rir!
 -rir!

Le Chanteur

Guitares

Ah! quel mon-de et que de cho-ses!
 Ay qué mun-do y ay qué co-sas!

f


(♩ = ♩.)

pp

Dans la maison

poco rit.

a tempo

Le Ch. 

Ah! — quel vi-sage a le no - vio quand il re - gar - de la no - via!...
 ¡Yay — que ca - ra po - ne el no - vio mi - ran - do la de la no - via!...

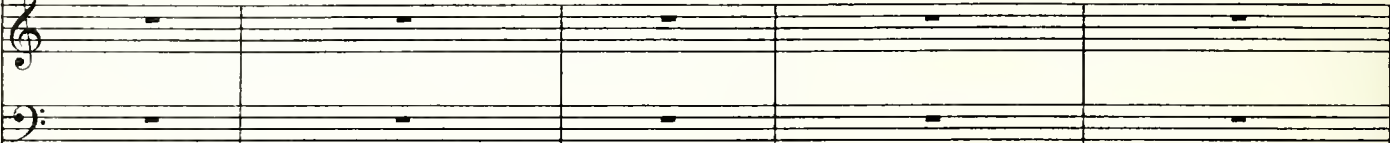
Tous

O - lé!
 O lé!

Guit: 

poco rit.


a tempo



Salud (avec un élan subit)

Non! —
 No! —

Il faut qu'il m'en - ten - de!
 Ne - ce - si - to ver - le!

Poco meno mosso che , ma con anima

Guit: 

f *tr* *p* *molto* *ff* *marc.*



Ah! — c'est as - sez tra - hir!
 ¡Bas - ta yá de trai - ción!

Qu'il meure ou qu'il me
 ¡Que mue - ra ó que me

f dim. *mf*



S
 Tu vois, je l'ai sù. Pourquoi ces men-son-ges?
 Ya vés que lo su-pe. ¿Por qué te-ca-lla-bas?

La G.M.
 bras!
 bra-zos!

Uncle S
 Ma pauvre pe-ti-te! Malheur sur sa
 ¿Probe cha-va-li-lla! Malha-ya su

a tempo, ma poco agitato (♩ = 72)

pp misterioso
trem, ma legg.
poco
Ped.

S
 Tu vois quel in-grat! Sans dire un seul mot il me
 ¿Tuhas visto el in-gra-to? De-jar-me sin u-na pa-

La G.M.
 Ma fil-le!
 Mi glo-ria!

Uncle S
 vi-e!
 ví-a!

Ped.

S
 quit te, me jette à la ru - e! Il pense sans
 - la - bra! Ti - rar - me a la - rro - yo! Pensó, de se -

oncle
 S
con espressione crescente
 Malheur sur son â - me!
 Malha - ya su san - gre!

S
 dou - te: "je la quitte; el - le meurt; je n'ai plus de soucis; et je suis en - fin
 - gu - ro: "la de - joy se mue - re, ya - sí yo me que - do sin pe - nas y

S
 li - bre." L'ingrat — pen - se jus - te, le lâ - che tri -
 li - bre." Ya - cier - ta el in - gra - to!, ya - cier - ta el in -

oncle
 S
 Malheur sur son sort!
 Malha - ya su suer - te!

poco *cresc. poco a poco.*

poco rit.
(avec douleur)

(transition)

a tempo

S. *-om - phe! Sans lui pourquoi vi - vre? Je meurs de ma pei - ne!*
- fa - me! Sin él yo no vi - vo. Me mue - ro de pe - na!

L'oncle S.

Mal - heur sur sa Mal - ha - ya su

sempre cresc. colla parte

La Grand' mère

S. *Sans dou - teil a crû s'en - tou - rer de mys - tè - re; et qu'a - vec de*
Cre - yó por lo vis - to que ná se sa - bri - a; que al fin con el

L'oncle S.

mè - re!
ma - re!

f *3* *p* *cresc.*

La G M. *Por - on ra - chète l'hon - neur! Mal -*
o - ro se zur - cen las hon - ras! i Mal -

L'oncle S. *(con forza)* *Mal - heur sur sa vi - e!! Mal -*
Mal - ha - ya su vi - a!! i Mal -

molto *f*

Salud.

L'in-fâ - me!
i In-gra - to!

La G-M. -heur! — oui, mal - heur sur sa vie et sa ra - ce! Mal - heur — sur — sa
-ha - ya, mal - ha - ya su vi - a y su san - gre, su suer - te y — su

L'oncle S. -heur! — oui, mal - heur sur sa vie et sa ra - ce! Mal - heur — sur — sa
-ha - ya, mal - ha - ya su vi - a y su san - gre, su suer - te y — su

Sostenuto
allargando pesante

a tempo

ff *sfz* *f*

rit.

Sop. (rires)
vivas

Ten. O - lé! De - bout, ni - ñas! O - lé! O - lé! O - lé!
O - le! Ar - sa ni - ñas! O - le! O - le! O - le!

Bass. O - lé! De - bout, ni - ñas! Al - lons, ni - ñas!
O - le! Ar - sa ni - ñas! Vu mos, ni - ñas!

Chan - te, Pe - pe! O - lé! O - lé!
Can - ta, Pe - pe! O - lé! O - lé!

a tempo (♩ = ♩.)

La G-M. mè - re!!
ma - re!!

L'oncle S. mè - re!!
ma - re!!

(Guitares dans la maison)

ff

a tempo (♩ = ♩.)

dans la maison

f (rités) (risas) (Bruits confus)

Dancez donc! A bai-lar! (Bruits confus)

S. (Salud croit entendre la voix de Paco au milieu des

E-cou-te! ces ri-res!
O-ye, qué-a-le-gres! (épouvantée)

La G. M. Ne - - na, pour Dieu! Non;
Ne - - na, por Dios! No;

l'oncle S.

ff Entrons ensemble!
Va-mos a-dren-to!

S. bruits de la fête) (=)

Jé - sus! Dieu jus - te! Sa voix! Sa voix!
Je - sus! Dios san - to! Su voz! Su voz!

La G. M. Sar-va-or! Ar-rê - te!
Sar-va-or! Es-pe - ra!

Calmo (=)

pp *trem. legg.*

Sostenuto

S. Sa voix mau - di - te! Il faut qu'il enten-de aus-si la
 (à Salud) Su voz mal - di - ta! Que-ro que escuchetambien la

La
 G.M. Viens donc!
 iVèn - te!

Sostenuto

dol. espr.
sempre pp

(avec douceur) (Elle chante auprès d'une fenêtre)

p *mf*
pp
 2^{ed.}

Largamente

S. mien-ne! Tais - toi! Mal - heur aux femmes qui nais - sent sous
 (suppliante) mi - a! Ca - lla! Mal - la - ya la jem-bra po - bre que

La
 G.M. Pe - ti - te!
 Cha - va - la!

(colla parte)

pp
 2^{ed.}

(Les bruits de la fête décroissent dans la maison, comme si l'on prêtait

con anima

S. u - ne mau - vaise é - toi - le; — mal - heur à qui naît en - clu - me — au
 na - ce con ne - gro si - no; — i mal - ha - ya qui en na - ce yun - que — en

trem. legg.
m. d.
pp
m. s.
 2^{ed.} *sempre*

l'oreille au chant de Salud)

(avec tendresse)

S.

lieu d'être né mar - teau! Tu pleures, grand'mè - re!
 vez de na-cer mar - ti - llo! No llo-res, a - bue - la!

Mesto e sempre sostenuto
dol. espr.

p

S.

La grand'mère
 (à l'oncle Sarvaor)

Il faut qu'il m'entende à toutes les fenêtres!
 Por tóas las ven-ta-nas me tie-ne que oir!

Je n'y vais pas!
 Yo no voy!

L'oncle Sarvaor

Moi, si!
 Yo, si!

più sonoro *pp* *tr'bm* *mf* *tr'bm*

a tempo

(Entrainant à une autre fenêtre la grand'mère et l'oncle Sarvaor)

*poco affret.**rit.**a tempo*

S.

Ne — demande plus rien d'el - le, ne vas plus à l'Al - bai - cin!
 No — preguntes más por e - lla, ni su-bas á su Al - bai - cin!

f *f* *colla parte* *f* *p*

8.°bassa

dans la maison

Carmela

(effrayée)

Qu'as-tu donc, Pa-co?
Qué tienes, Pa-co?

Paco

Mais
Noes

Manuel

S.

Elle est mor-te, les pierres mê - mes se lè - veront con-tre toi!...
Se mu - rió, y hasta las pie - dras se tién que alzar contra tí!...

p
dolce
pp
sempre pp

dans la maison

Que tu es pâ - le!
Te has puesto blan - co!

rien, mais rien!
ná, no es ná!

(aux invités)

Mais rien, pe - ti - te. Il faut dan - ser!
No es ná, te ha di - cho. ¿Que - réis bai - lar?

(montrant une rue à droite)

S.

C'est par là que l'on
Por a - lí es-tá la

stringendo

p
cresc.

allargando

S.
 en-tre!
purtà!
 La grand'mère (avec egarement)

L'oncle Sarvaor Par pi-tié! Non! Sa - lud!!... Vier - ge de la Souf-
 Por pie-dad! iNó, Sa - lud!!... iVir - gen de las An-

Pas-se! Entrons ensemble!
Vamos, vamos a-dren-to! (L'oncle Sarvaor et Salud disparaissent rapidement à droite)

a tempo, ma con agitazione

allargando

I.a
 C. M.
 -fran - - - - - ce!
 -gus - - - - - tias!!

mf *molto*

8^a h...!
And. sempre 8^a bassa

Obscurité sur la scène. Changement de décor.

La
 G. M.
 Dieu bon! - Sau - vez la donc!!...
 iPor Dios! - iSál - va-la tú!!...

Allegro furioso ♩ = 120

ff marc.

musical score system 1, piano and treble clefs, dynamic markings: *meno f*, *mf*, *p*, includes triplets.

musical score system 2, piano and treble clefs, dynamic markings: *f*, *meno f*, *md*, *poco cresc.*, *p*, includes triplets.

musical score system 3, piano and treble clefs, dynamic markings: *p*, *pp*, *f*, *mf*, *f*, includes triplets.

8^{va} bassa ...

8^{va} bassa ...

Tranquillamente mosso

musical score system 4, piano and treble clefs, dynamic markings: *f*, *pp*, includes a 6/8 time signature change.

musical score system 5, piano and treble clefs, dynamic markings: *p*.

Doloroso

musical score system 6, piano and treble clefs, dynamic markings: *morendo*, *mf*, *f*.

Moderato

First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff starts with a fermata and a *f* dynamic. Bass staff starts with a fermata. The system concludes with *pp legato* dynamics.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff includes *poco cresc.* and *più cresc.* markings.

Rit.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff includes *f* and *p* dynamics. The system is marked *Rit.*

a tempo

Rit.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff includes *p* dynamic. The system is marked *a tempo* and *Rit.* at the end.

a tempo

poco rit.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff includes *pp* and *p* dynamics. The system is marked *a tempo* and *poco rit.*

poco rit.

First system of musical notation, consisting of a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff contains a series of eighth notes with slurs, while the bass staff contains chords and single notes. The tempo marking 'poco rit.' is positioned above the right side of the system.

a Tempo
energico

Second system of musical notation. The treble staff begins with a dynamic marking of *f*. The bass staff contains chords and eighth notes. A dynamic marking of *mf* appears in the middle of the system. The tempo marking 'a Tempo energico' is located above the treble staff.

a tempo sempre animando

Third system of musical notation. The treble staff has dynamic markings of *mf*, *p*, and *pp*. The bass staff contains chords and eighth notes. The tempo marking 'a tempo sempre animando' is above the treble staff. A 'dim.' marking is below the bass staff.

cresc.

mf

Fourth system of musical notation. The treble staff features a melodic line with a 'cresc.' marking. The bass staff contains chords. A dynamic marking of *mf* is present above the treble staff.

cresc.

Fifth system of musical notation. The treble staff continues the melodic line with a 'cresc.' marking. The bass staff contains chords. A dynamic marking of *mf* is present above the treble staff.

sempre

rit.
molto

poco

a

poco

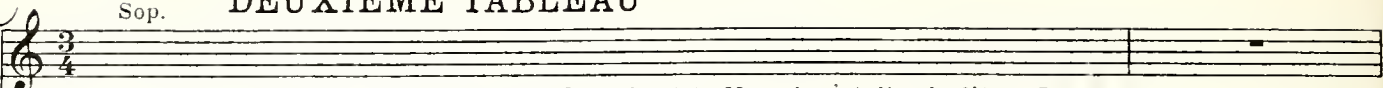
Sixth system of musical notation. The treble staff has dynamic markings of *f* and *ff*. The bass staff contains chords and eighth notes. The tempo markings 'sempre', 'rit. molto', 'poco', 'a', and 'poco' are positioned above the treble staff.

attaca

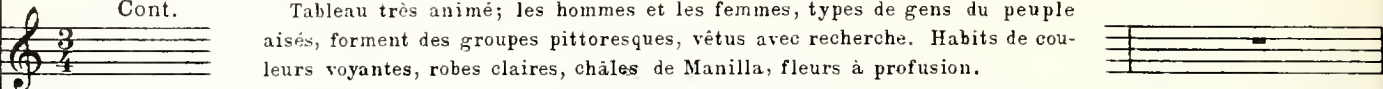
DEUXIÈME TABLEAU

Les invités à la fête

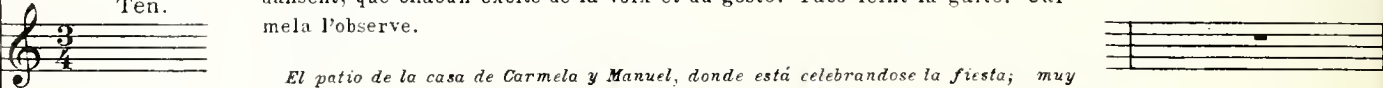
Sop.



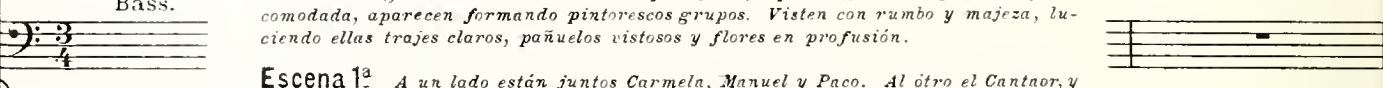
Cont.



Ten.



Bass.



Le patio de la maison de Carmela et de Manuel, où à lieu la fête. Des fleurs; illumination brillante. Au milieu, une fontaine de marbre. Au fond, une grille praticable; portes à droite et à gauche.

Tableau très animé; les hommes et les femmes, types de gens du peuple aisés, forment des groupes pittoresques, vêtus avec recherche. Habits de couleurs voyantes, robes claires, châles de Manilla, fleurs à profusion.

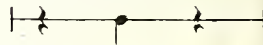
Scène 1^{re} Carmela, Manuel et Paco sont ensemble d'un coté; de l'autre, le Chanteur (*Cantaor*) et quelques jeunes gens (*mozos*) avec la guitare. Des couples dansent, que chacun excite de la voix et du geste. Paco feint la gaité. Carmela l'observe.

El patio de la casa de Carmela y Manuel, donde está celebrandose la fiesta; muy adornado con plantas y flores é iluminado brillantemente. En el centro, fuente de mármol. Al fondo, la cancela, practicable. Puertas á un lado y ótro de la misma y á derecha é izquierda.

Cuadro de gran animación. Hombres y mujeres, tipos de gente del pueblo bien acomodada, aparecen formando pintorescos grupos. Visten con rumbo y majeza, luciendo ellas trajes claros, pañuelos vistosos y flores en profusión.

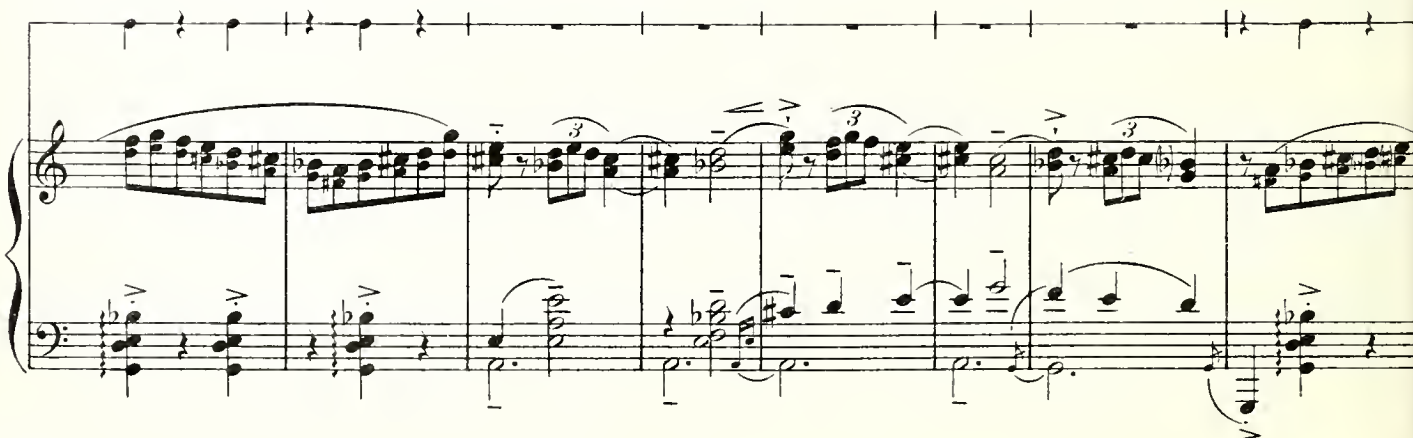
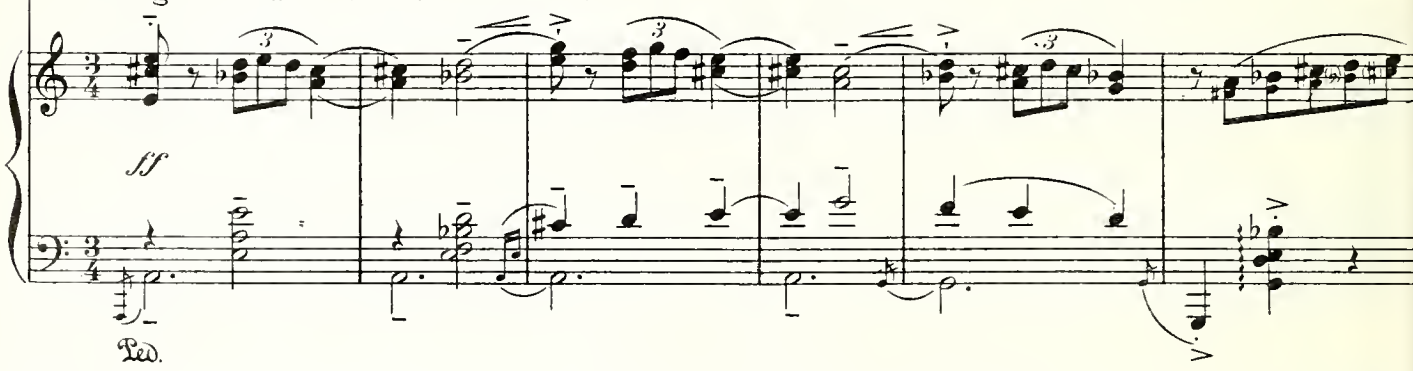
Escena 1^a A un lado están juntos Carmela, Manuel y Paco. Al ótro el Cantaor, y á su lado varios mozos con sendas guitarras. Varias parejas bailan, animadas ruidosamente por todo el concurso. Paco procura fingir alegría, disimulando su preocupación. Carmela le observa.

Frappant des mains
(quelques-uns)



DANSE

Allegro ritmico e con brio ♩ = 168



Con gentilezza

Sop. et Cont.

Musical staff for Soprano and Contralto. The staff contains a melodic line with a forte (*f*) dynamic marking and a triplet of eighth notes. Below the staff, there are two vocal lines with the lyrics "Ah!" and "Ah!" written on them.

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

Ten.

Musical staff for Tenor. The staff contains a melodic line with a forte (*f*) dynamic marking and a triplet of eighth notes. Below the staff, there are two vocal lines with the lyrics "Ah!" and "Ah!" written on them.

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

Bass.

Musical staff for Bass. The staff contains a melodic line with a forte (*f*) dynamic marking and a triplet of eighth notes. Below the staff, there are two vocal lines with the lyrics "Ah!" and "Ah!" written on them.

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

Con gentilezza

Piano accompaniment for the first system. The right hand features a melodic line with a forte (*f*) dynamic marking and a triplet of eighth notes. The left hand provides harmonic support with chords and a steady bass line.

Musical staff for Soprano and Contralto. The staff contains a melodic line with a forte (*f*) dynamic marking and a triplet of eighth notes. Below the staff, there are two vocal lines with the lyrics "Ah!" and "Ah!" written on them.

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

Musical staff for Tenor. The staff contains a melodic line with a forte (*f*) dynamic marking and a triplet of eighth notes. Below the staff, there are two vocal lines with the lyrics "Ah!" and "Ah!" written on them.

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

Musical staff for Bass. The staff contains a melodic line with a forte (*f*) dynamic marking and a triplet of eighth notes. Below the staff, there are two vocal lines with the lyrics "Ah!" and "Ah!" written on them. The word "cresc." is written above the staff.

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

Piano accompaniment for the second system. The right hand features a melodic line with a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking and the instruction "cantabile". The left hand provides harmonic support with chords and a steady bass line.

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass staff with triplets and dynamic markings.

Ten.

p

O-lé! O-lé! O-lé! O-lé! O-lé! O-lé!
 O-le! O-le! O-le! O-le! O-le! O-le!

Frappant des mains

Piano accompaniment for the second system, featuring a treble and bass staff with triplets and dynamic markings.

pp

8^a bassa
2^a Red.

Sop.

pochissimo rit.

a tempo Poco

Contr.

mf

Ah! Ah! Ah!
 Ah! Ah! Ah!

Ten.

p

Ah! Ah! Ah!
 Ah! Ah! Ah!

Bass.

Piano accompaniment for the third system, featuring a treble and bass staff with triplets and dynamic markings.

più sonoro, ma p

pochissimo rit.

a tempo. Poco

f marc.

Red.

più animato

f p

mf

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

f p

Ah!
Ah!

f p

mf

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

f p

Ah!
Ah!

più animato

mf

trm

trm

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

f p *mf*
 Ah! Ah!
 Ah! Ah!
f p
 Ah! Ah!
f p *mf*
 Ah! Ah!
 Ah! Ah!
f p
 Ah! Ah!

mf *trbm*

dol.
 Ah! Ah!
mf > p
 Ah! Ah!
dol.
 Ah! Ah!
mf > p
 Ah! Ah!

trbm *dim.* *p*

mf > *p* > *pp*

Ah!
Ah!

p dol.

Ah!
Ah!

mf > *p* > *pp*

Ah!
Ah!

p dol.

Ah!
Ah!

tr

pp

p stacc.

5 1 4 3 2 1

f > *p*

O - le!
O - le!

f > *p*

O - le!
O - le!

f > *p*

O - le!
O - le!

f > *p*

O - le!
O - le!

mf

f

2 3

5 1 4 3 2 1

f *p*
O - lé!
O - lé!
f *p*
O - lé!
O - lé!
f *p*
O - lé!
O - lé!

sonoro e marcato, ma poco f
mf
più f
molto marc.

mf
Ah!
mf
Ah!
mf
Ah!
mf
Ah!
Ah!
Ah!

f Ah!
Ah!

f Ah!
Ah!

f Ah!
Ah!

f Ah!
Ah!

ff

sfz *p* *animando*

p Ah!
Ah!

p Ah!
Ah!

p Ah!
Ah!

cresc. *gradualmente*

mf
f

Ah!
Ah!

mf
f

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

f

Ah!
Ah!

stringendo

molto marc.

poco rit.

a tempo come prima

cresc. molto

ff

f *p* *mf*

Ah! Ah! Ah! Ah!

f *p* *p*

Ah! Ah!

f *p* *mf*

Ah! Ah! Ah!

f *p* *p*

Ah! Ah!

mf *tr* *tr* *tr*

f *p* *f* *p* *f* *p*

Ah! Ah!

Ah! Ah!

Ah! Ah!

sfz *mf*

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

dol.

This system contains the first two systems of a musical score. It features two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal lines are marked with 'Ah!' and 'Ah!' and include dynamic markings such as *dol.* (dolente). The piano accompaniment consists of chords and melodic lines in both hands.

tr *tr* *tr*

dim.

This system shows the piano accompaniment for the first system. It includes trills (*tr*) and a dynamic marking of *dim.* (diminuendo).

mf *p*

Ah!
Ah!

mf *p dol.*

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

mf *p*

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

mf *p dol.*

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

This system contains the second and third systems of the musical score. It features two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal lines are marked with 'Ah!' and 'Ah!' and include dynamic markings such as *mf* (mezzo-forte) and *p* (piano). The piano accompaniment includes trills (*tr*) and dynamic markings such as *mf* and *p*.

tr *tr* *tr*

p

This system shows the piano accompaniment for the second system. It includes trills (*tr*) and a dynamic marking of *p* (piano).

Musical score for piano and voice, page 103. The score consists of three systems.

The first system shows vocal lines (treble and bass clefs) and piano accompaniment (treble and bass clefs). The piano part features a melodic line with a slur and a fermata, and a bass line with a slur and a fermata.

The second system is a grand staff (treble and bass clefs) for piano accompaniment. It is marked *calmando* and *Poco meno vivo*. The treble clef part has a melodic line with slurs and a fermata, and the bass clef part has a bass line with slurs and a fermata. Dynamic markings include *dim.* and *pp*.

The third system continues the piano accompaniment. The treble clef part has a melodic line with slurs and a fermata, and the bass clef part has a bass line with slurs and a fermata. Dynamic markings include *p*, *mf*, *pp*, and *p*.

Contr. *mf* > 3 Ah! Ah! Ah!

Tén. *mf* > 3 Ah! Ah! Ah!

Frappant des mains

f espr.

p

Sopr. *f* > 3 Ah! Ah!

Contr. > 3 Ah! Ah!

Tén. > 3 Ah! Ah!

Bass. *f* > 3 Ah! Ah!

più f

mf
Ah!
Ah!

mf
Ah!
Ah!

mf
Ah!
Ah!

mf
Ah!
Ah!

mf

p
Ah!
Ah!

p
Ah!
Ah!

p
Ah!
Ah!

p
Ah!
Ah!

p

p

Poco più
trump
p

animato

dol.
2 Ped.

mf
Ah!
Ah!

f p
Ah!
Ah!

mf
Ah!
Ah!

f p
Ah!
Ah!

mf
tr:
p.

p
2 Ped.

mf

Ah! Ah!

fp

Ah! Ah!

mf

Ah! Ah!

fp

Ah! Ah!

mf

p

O - lé! O - lé!
O - le! O - le!

p

O - lé! O - lé!
O - le! O - le!

p

O - lé! O - lé!
O - le! O - le!

p

O - lé! O - lé!
O - le! O - le!

Tous frappant des mains *poco f*

tr *sempre animando, ma gradualmente*

p *p marc.*

p *mf*

O - lé! O - lé! O - lé! O - lé!
 O - le! O - le! O - le! O - le!

p *mf*

O - lé! O - lé! O - lé! O - lé!
 O - le! O - le! O - le! O - le!

p *mf*

O - lé! O - lé! O - lé! O - lé!
 O - le! O - le! O - le! O - le!

p *mf*

O - lé! O - lé! O - lé! O - lé!
 O - le! O - le! O - le! O - le!

più f

mf *cresc.*

Grà bassa

f p

O - lé! O - lé! Ah! Ah! Ah!
 O - le! O - le! Ah! Ah! Ah!

f p

O - lé! O - lé! Ah! Ah! Ah!
 O - le! O - le! Ah! Ah! Ah!

f p

O - lé! O - lé! Ah! Ah! Ah!
 O - le! O - le! Ah! Ah! Ah!

f p

O - lé! O - lé! Ah! Ah! Ah!
 O - le! O - le! Ah! Ah! Ah!

sempre *f* *cresc. molto*

molto *ff*

molto *ff*

molto *ff*

molto *ff*

poco rit. *ff*

I^o Tempo (sempre animando)

f *p*

O - lé! O - lé! O - lé! O - lé!

O - le! O - le! O - le! O - le!

f *p*

O - lé! O - lé! O - lé! O - lé!

O - le! O - le! O - le! O - le!

f *p*

O - lé! O - lé! O - lé! O - lé!

O - le! O - le! O - le! O - le!

f *p*

O - lé! O - lé! O -
 O - le! O - le! O -
 O - lé! O - lé! O -
 O - le! O - le! O -
 O - lé! O - lé! O -
 O - le! O - le! O -

Animato assai

-lé! O - lé! Ah! Ah!
 -le! O - le! Ah! Ah!
 -lé! O - lé! Ah! Ah!
 -le! O - le! Ah! Ah!
 -lé! O - lé! Ah! Ah!
 -le! O - le! Ah! Ah!

Animato assai

P. *bruit... bulla...* (à part) (C'é-tait sa voix!...) (E-ra su voz!...)

M. Et tout ce monde...
Con tan-tas vo-ces...

pp espr. *dolciss.*

avec une noble simplicité (sans se lever)

M. Je le con - fes - se, je suis heu - reux — que vo - tre
Fe - liz me sien - to, ¿pa qué ne - gar - lo, ya que el ca -

sempre molto tranquillo e sostenuto

pp *p* *poco*

M. no - ce — soit cé - lé - brée. Vos yeux ra - yon - nent de tant d'a - mour, et moi, le
- so - rio — se ce - le - bró. Us - te - des go - zan con tan - to a - mor, y yo, el her -

dol. *sempre p*

M. *frè - re, ou mieux le pè-re de ma Car - mé - la... (à Paco) (Ton frère aus-si depuistout à l'heure, grâces à - ma - no, más bien el pa-dre de mi Car - me - la... (Tambientu herma-nodesde esta noche, gracias á*


M. *Dieu;) je prends ma part de vo - tre joi - e à tous les Dios;) es - toy go - zan - do de la a - le - gri - a de uste - des*

Carmela *Mer-ci, Ma-no - lo. Gracias, Ma-no - lo.*

Paco *(à part) (Que n'ai-je é - té plus a - vi - (Si hu - bie - ra sí - o más pre-ca-*


M. *deux! Merci de toi? dos! Gracias de ti?*

Poco agitato

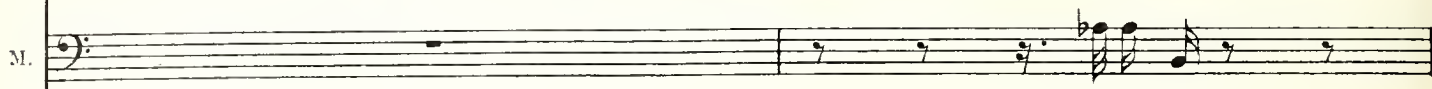
C.  3 3

J'i-gno-re qui vient.
No sé qui entró.

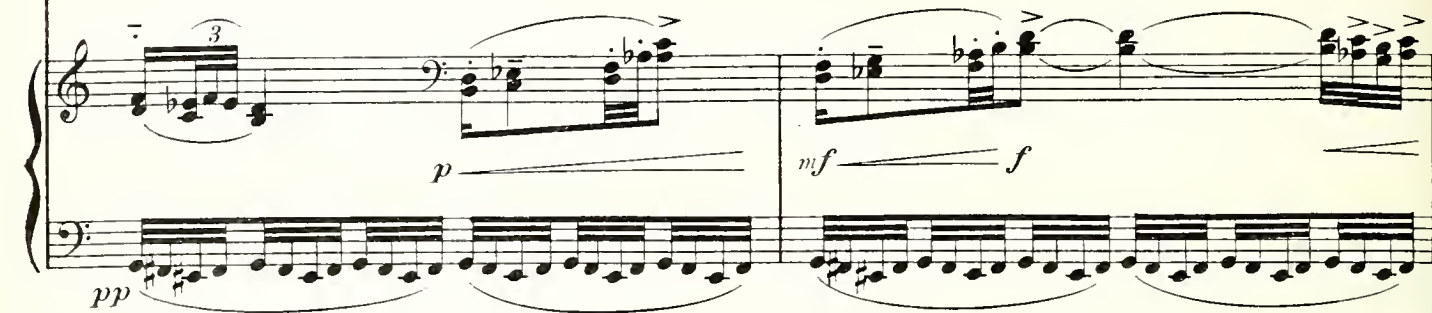
(remarquant un mouvement de monde auprès de la grille)

P. 

-sé! Je n'au-rais pas dû la quitter ain - si!) Qui pas-se?
-vi - a! Yo no he debí - o de - jar - la a - si!) Qué pa - sa?

M. 

Qui est - ce?
Qué es e - so?



(à Paco)

C. 

Mais par - le!
Qué tie - nes

(voyant l'oncle Sarvaor et Salud s'avancer au milieu des invités)

P. 

(Elle i - cil!)
(Ella a - qui!)

L'oncle Sarvaor (tenant par la main Salud, tremblante, transie de douleur)

M. 

calmo

A la paix de Dieu!
¡A la paz de Dios!

Di nuovo calmo



SCÈNE DERNIÈRE

Sempre calmo

Manuel (à l'oncle Sarvaor)

Hé, di - tes: Qui donc cherchezvous dans ce lieu?
 Qué gra - cia! É Qué bus-can us - te - des a - qui?

Les invités

Quelques Sopranos et Ténors (e mezza voce)

Sempre calmo

(poco più lento che $\text{♩} = \text{♩}$) $\text{♩} = 69$

Vo-yez le gi -
Mi-rad qué gi -

M.

Vou-lez vousme dire?...
 Me que-res de-cir?...

L'oncle Sarvaor

On dan - se?
 ? Nohay hai - le?

Les inv.

- ta - no! Vo-yez lacha-va - la! (1)
 - ta - no! Mi-rad qué cha-va - la!

L'oncle S.

C'est fê - te?
 ? Nohay no - vios?

Eh bien, nous dan -
 Nos - o - tros hai -

(1) Prononcez: Tchavala

(atterré il baisse les yeux. Carmela l'observe avec anxiété)

Paco

(à part)

(Que veu - lent - ils bien?)
(Qué bus - can a - qui?)

M.

Tu
Tu

L'oncle
S.

- sons... et puis nous chan - tons...
- la - mos... Nos o - tros can - ta - mos...

pp

M.

dan - ses, vieil-lard, a - vec ces jam - bes là?
bai - las, a - bue - lo, con e - sos an - da - res?

sempre calmo

Je dan - se; je
Yo bai - lo; yo

p

L'oncle
S.

chan - te comme un ros - si - gnol; la pe - ti - te
can - to co - moun rui - se - ñor; la ni - ña se

pp

(elle dégage sa main et s'éloigne de l'oncle Sarvaor)

più f *intenso ma grave*

Salud

Salud's musical staff in 2/4 time, featuring a melodic line with notes and rests.

(avec résolution) Non! Non! Non!! Non!!!
No! No! No!! No!!

Carmela

Carmela's musical staff in 2/4 time, showing a melodic line with notes and rests.

Que dit-el-le?
Qué di-ce?

Paco

Paco's musical staff in 2/4 time, featuring a melodic line with notes and rests.

(à part)

(Dieu juste!)
(Dios santo!)

Manuel

Manuel's musical staff in 2/4 time, featuring a melodic line with notes and rests.

Que dit-el-le?
Qué di-ce?

L'oncle S.

L'oncle S.'s musical staff in 2/4 time, featuring a melodic line with notes and rests.

chante comme un vrai pin-son.
cantu me-jor que un jil-guero.

Ni-ña! (1)
Ni-ña!

Les femmes (Quelques unes)

Musical staff for Les femmes in 2/4 time, featuring a melodic line with notes and rests.

(a mezza voce)

Que dit-el-le?
Qué di-ce?

Les hommes (Quelques uns)

Musical staff for Les hommes in 2/4 time, featuring a melodic line with notes and rests.

(a mezza voce)

Que dit-el-le?
Qué di-ce?

energico (string.)

Piano accompaniment for strings in 2/4 time, featuring a rhythmic pattern with notes and rests.

p

ff

(1) Prononcez: Nigna.

(avec une douloureuse émotion)

S. Je ne viens pas chan - ter! Je ne viens pas dan - ser!
 Yo no ven-goá can - tar! Yo no ven-goá bai - lar!

Molto calmo ♩ = 80

pp e molto legato

S. (montrant Paco) Je viens pour voir cet homme, et lui di-re, pour Dieu, qu'il me tu - e, qu'il a-chève enfin de me tu -
 Ven-goá ver á e - se hom-bre, pa pe-dir-le, por Dios que me ma-te, iquem ca-ca-be, por fin, de ma-

(presque sans voix)

pp sempre

dim.

S. -er!
-tar!
Carmela (surprise) Il m'a per - du - e! Il m'a trompée! Il m'a quit-tée!
Me per - dió! Me en - ga-ñó! Me de - jó!

Paco (à part) Sa-lud! (Jesuístrahi!)
Sa-lud! (Me vendí!)

Manuel (surpris) Pa-co!
Pa-co!

L'oncle Sarvaor (avec angoisse) Sa-lud!
Sa-lud!

con forzu *meno f* *(a mezza voce)*

pp *mf* *pp*

Red.

sempre molto calmo
molto espr.

S.
 Dans macham-bre fré - mis-sent en-co - re les é-chos de sa voix murmu-
 De-be haber en-toa - ví-a en mi ca - sa al-gun e - co que guar-de sus

pp e legato

S.
 -rant ses pa-ro - les d'amour!... Toi! Toi!! J'en ju - re par la
 dul - ces pa - lu-bras de a-mor!... Tú! ¡Tú!! ¡Lo ju - ro por la

Poco
 Moi? Moi?
 Yo? Yo?

perdendosi

f

S.
 croix où le Seigneur est mort! Paco! A moi?
Carmela donde je - sú mu - rió!... ¡Paco! A mí?

meno f
dim. e rit. p

Pa - co! Pour Dieu!
 ¡Pa - co! Por Dios!

P.
 Manuel
 El-le ment! Qu'on la chas-se!
 Mien - tes! E - chad - la!

L'oncle Sarvaor

Paco!
 ¡Paco!

Paco!
 ¡Paco!

Salud!
 Salud

poco string.
a tempo

pp
(colla parte)

f > p

mf
f
sf

*intenso
ma non f*

s. *A moi? A mí? Toi! Tú! Toi!! Tú!!*

Agitato poco rit. Intenso e largamente Molto calmo

s. *J'étouf-fe!... Je meurs!... Me a-ho-go!... Me mue-ro!...*

(Elle va vers Paco) (avec une immense tendresse) Pa - co! iPa - col

Lento (♩ = ♩) dolciss. espr. rit. perdendosi

(venant de loin, s'approchant peu à peu et paraissant à la grille, l'air d'une folle) (plaintif)

La Grand'mère

(Salud chancelle et tombe raide morte) *Sa-lud! Sa-lud! (avec un cri déchirant) Sa-lud! Ne-na! Ma vie et mon â - me! iNe - na! iMi gloria, al ma mí - a!*

Les femmes *pp*

(murmure d'horreur) (como un murmullo de horror) sempre mormorato *Morte! Jésus! iMuerta! ¡Jesús! Jé-sus! ¡Je-sús!*

Les hommes *pp*

Morte! Jésus! iMuerta! ¡Jesús! Jé-sus! ¡Je-sús!

molto sostenuto

pp sempre appena marc.

(apercevant Salud) (avec égarement) poco rit.

La C. M.

L'oncle Sarvaor

(à Paeo) Trai - - tre! i Ju - - das!

Subitamente agitato ed energico

poco rit.

RIDEAU

Di nuovo agitato ♩ = 72

FIN

8. b...!

ŒUVRES DE MANUEL DE FALLA

****L'AMOUR SORCIER (El Amor Brujo)**, Ballet en un acte de G. Martinez-Sierra.

Partition chant et piano (texte espagnol, français et anglais)

Chanson du Chagrin d'Amour, chant et piano.

Chanson du Feu Follet, chant et piano.

Danse Rituelle du Feu, piano seul.

Danse de la Frayeur, piano seul.

Récit du Pêcheur, piano seul.

Pantomime, piano seul.

Danse Rituelle du Feu, transcrite violon et piano, par Paul Kochanski

Danse de la Frayeur, transcrite violon et piano, par Paul Kochanski

Pantomime, transcrite violon et piano, par Paul Kochanski

Récit du Pêcheur et Pantomime, arrangés pour orgue par Maurice Besly.

Partition d'orchestre (format de poche)

Partition d'orchestre (grand format)

Matériel d'orchestre complet (en location)

Suite de Concert, matériel d'orchestre (en location)

***SEPT CHANSONS POPULAIRES ESPAGNOLES (Siete Canciones Populares Espanolas)**, version française de Paul Milliet.

Recueil complet, ton original, voix moyennes (paroles espagnoles et françaises)

Le même, voix élevées (paroles espagnoles et françaises)

Séparément :

N° 1. **El Pano moruno** (Le drap mauresque).

— 2. **Seguidilla murciana** (Seguedille murcienne)

— 3. **Asturiana** (Asturienne)

— 4. **Jota**

— 5. **Nana** (Berceuse)

— 6. **Cancion** (Chanson)

— 7. **Polo**

***SUITE POPULAIRE ESPAGNOLE** d'après Siete Canciones Populares Espanolas, pour violon et piano, adaptée et doigtée pour le violon par Paul Kochanski.

En recueil

N° 1. **El Pano moruno** (Le drap mauresque).

— 2. **Nana** (Berceuse).

— 3. **Cancion** (Chanson).

— 4. **Polo**.

— 5. **Asturiana** (Asturienne).

— 6. **Jota**.

La même, transcrite pour violoncelle et piano, par Maurice Maréchal, en recueil

Jota, pour violon et piano séparément

Jota, pour violoncelle et piano séparément

Transcription pour piano seul par l'Auteur (en préparation).

Accompagnement d'orchestre par l'Auteur (en préparation).

***CONCERTO per Clavicembalo** (o pianoforte) flauto, oboe, clarinetto, violino e violoncello.

Partition

Parties séparées (en location).

Partition de poche, format III-16

Partie du Clavecin solo (ou Piano)

****FANTASIA BÆTICA** pour piano

****HOMENAJE (Hommage)** pour « Le Tombeau de Claude Debussy » :

Edition pour piano

Edition pour guitare

***NUITS DANS LES JARDINS D'ESPAGNE (Noches en los Jardines de Espana)**. Impressions Symphoniques pour Piano et Orchestre.

N° 1. **Au Généralife**.

— 2. **Danse Lointaine**.

— 3. **Dans les Jardins de la Sierra de Cordoue**.

Partition d'Orchestre.

Partition d'Orchestre, en format de poche

Parties d'Orchestre (en location).

Piano solo, avec réduction de l'Orchestre, pour piano à 4 mains (transcription de G. Samazeuilh)

(Pour l'exécution il faut 2 exemplaires).

Partie de piano solo

*Les Œuvres précédées d'un * sont propriété des EDITIONS MAX ESCHIG pour tous les pays sauf l'Empire Britannique.*

*Les Œuvres précédées de deux ** sont propriété des EDITIONS MAX ESCHIG pour la France et ses Colonies, la Belgique, la Suisse Française le Grand Duché de Luxembourg et la Principauté de Monaco.*



